

COUR
INTERNATIONALE
D'ARBITRAGE®

CENTRE
INTERNATIONAL
D'ADR

L'EXCELLENCE AU
SERVICE DU RÈGLEMENT
DES DIFFÉRENDS

RÈGLEMENTS D'ARBITRAGE ET D'ADR



Chambre de commerce internationale
L'organisation mondiale des entreprises



Chambre de commerce internationale (ICC)
38, Cours Albert 1er, 75008 Paris, France
www.iccwbo.org

© Chambre de commerce internationale 2001, 2011

Tous droits réservés. Cette œuvre collective a été créée à l'initiative de la Chambre de commerce internationale qui est investie de l'ensemble des droits tels que définis dans le Code de la propriété intellectuelle français. Toute traduction et/ou reproduction intégrale ou partielle de cette publication par quelque procédé que ce soit sont strictement interdites sans autorisation écrite préalable de la Chambre de commerce internationale.

Parmi les différentes langues dans lesquelles les présents règlements sont publiés, seules les versions anglaise et française font autorité.

ICC, le logo ICC, CCI, le logo CCI, International Chamber of Commerce (y compris des traductions en espagnol, français, portugais et chinois) World Business Organization, International Court of Arbitration, ICC International Court of Arbitration (y compris des traductions en espagnol, français, allemand, arabe et portugais) sont des marques de la Chambre de commerce internationale et ont été enregistrées dans plusieurs pays.

Conception : Further™
furthercreative.co.uk

Imprimé en France en novembre 2011 par
Imprimerie de l'Orangerie, Trappes (78).

Dépôt légal novembre 2011

RÈGLEMENTS D'ARBITRAGE ET D'ADR

La présente brochure contient deux procédures de règlement des différends distinctes mais complémentaires proposées par la Chambre de commerce internationale (CCI). L'arbitrage selon le Règlement d'arbitrage de la CCI est une procédure formelle menant à une décision obligatoire rendue par un tribunal arbitral neutre, susceptible d'être exécutée en vertu tant des lois nationales sur l'arbitrage que des traités internationaux tels que la convention de New York. L'ADR (résolution amiable des différends) selon le Règlement ADR de la CCI vise à faciliter un accord négocié, avec l'aide d'un tiers indépendant. Le Règlement ADR de la CCI établit la médiation comme procédure par défaut, mais ses dispositions couvrent également la conciliation, la consultation d'un tiers, ainsi que diverses combinaisons de ces formules ou d'autres.

Les deux Règlements instaurent des procédures administrées qui exigent des parties qu'elles déposent une demande auprès de la Cour internationale d'arbitrage (« la Cour ») (pour l'arbitrage) ou du Centre international d'ADR (« le Centre ») (pour l'ADR), selon le cas. La Cour et le Centre sont, respectivement, les seuls organes autorisés à administrer ces Règlements, ce qui permet aux parties de bénéficier de l'expérience, des compétences et du professionnalisme d'une éminente institution internationale de règlement des différends.

Les parties qui souhaitent recourir aux services de règlement des différends de la CCI sont encouragées à inclure une clause de règlement des différends appropriée dans leur contrat. A cet effet, il leur est proposé des clauses types qu'elles peuvent adapter à leurs besoins particuliers et aux

circonstances de l'espèce. Des exemples de clauses recommandées sont donnés à la fin de cette brochure.

Ces Règlements répondent aux besoins des entreprises d'aujourd'hui. Le Règlement d'arbitrage 2012 demeure fidèle à la philosophie de l'arbitrage de la CCI et en conserve les caractéristiques essentielles, en y ajoutant de nouvelles dispositions traitant de questions telles que les différends impliquant des contrats et parties multiples, la mise à jour des dispositions relatives à la gestion de la procédure, la nomination d'un arbitre d'urgence afin d'ordonner sans délai des mesures provisoires ou conservatoires, ainsi que des modifications destinées à faciliter le traitement des différends découlant de traités de protection des investissements ou d'accords de libre-échange.

Les deux Règlements définissent un cadre institutionnel structuré visant à assurer la transparence, l'efficacité et l'équité du processus de règlement des différends tout en permettant aux parties d'exercer leur choix sur de nombreux aspects de la procédure. Ils sont publiés ensemble dans cette brochure afin de répondre à la demande croissante d'une approche globale des diverses méthodes de règlement des différends.

Rédigés par des spécialistes du règlement des différends et des utilisateurs issus du monde de l'entreprise, originaires de traditions juridiques, de cultures et de professions diverses, ces Règlements sont applicables aux litiges entre parties de toutes régions, qu'elles soient ou non membres de la CCI. Ils sont destinés à être utilisés partout dans le monde dans des procédures conduites en toute langue et conformément à toute loi.

Pour la commodité des utilisateurs, les Règlements sont disponibles en plusieurs langues et peuvent être téléchargés sur les pages web de la CCI.

RÈGLEMENTS D'ARBITRAGE ET D'ADR DE LA CCI

TABLE DES MATIÈRES

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE	07
Dispositions préliminaires	08
Article 1 La Cour internationale d'arbitrage	08
Article 2 Définitions	09
Article 3 Notifications ou communications écrites, délais	09
Introduction de la procédure	11
Article 4 Demande d'arbitrage	11
Article 5 Réponse à la Demande, demande reconventionnelle	12
Article 6 Effet de la convention d'arbitrage	14
Pluralité de parties, pluralité de contrats et jonction	17
Article 7 Intervention	17
Article 8 Demandes entre parties multiples	18
Article 9 Contrats multiples	18
Article 10 Jonction d'arbitrages	19
Le tribunal arbitral	20
Article 11 Dispositions générales	20
Article 12 Constitution du tribunal arbitral	21
Article 13 Nomination et confirmation des arbitres	23
Article 14 Récusation des arbitres	24
Article 15 Remplacement des arbitres	25
La procédure arbitrale	26
Article 16 Remise du dossier au tribunal arbitral	26
Article 17 Preuve de pouvoir	26
Article 18 Lieu de l'arbitrage	26
Article 19 Règles applicables à la procédure	26
Article 20 Langue de l'arbitrage	26
Article 21 Règles de droit applicables au fond	27
Article 22 Conduite de l'arbitrage	27
Article 23 Acte de mission	28
Article 24 Conférence sur la gestion de la procédure, calendrier de la procédure	29
Article 25 Instruction de la cause	30
Article 26 Audiences	31
Article 27 Clôture des débats et date de soumission du projet de sentence	32
Article 28 Mesures conservatoires et provisoires	32
Article 29 Arbitre d'urgence	33

RÈGLEMENTS D'ARBITRAGE ET D'ADR DE LA CCI

TABLE DES MATIÈRES

La sentence **35**

Article 30	Délai dans lequel la sentence arbitrale finale doit être rendue	35
Article 31	Établissement de la sentence	35
Article 32	Sentence d'accord parties	35
Article 33	Examen préalable de la sentence par la Cour	36
Article 34	Notification, dépôt et caractère exécutoire de la sentence	36
Article 35	Correction et interprétation de la sentence, renvoi de la sentence	37

Les frais **38**

Article 36	Provision pour frais de l'arbitrage	38
Article 37	Décision sur les frais de l'arbitrage	39

Divers **41**

Article 38	Modification des délais	41
Article 39	Renonciation au droit de faire objection	41
Article 40	Limitation de responsabilité	41
Article 41	Règle générale	41

Appendice I – Statuts de la Cour internationale d'arbitrage **42**

Article 1	Mission	42
Article 2	Composition de la Cour	42
Article 3	Nomination	42
Article 4	Session plénière de la Cour	43
Article 5	Comités restreints	43
Article 6	Confidentialité	43
Article 7	Modification du Règlement d'arbitrage	44

Appendice II – Règlement intérieur de la Cour internationale d'arbitrage **45**

Article 1	Caractère confidentiel des travaux de la Cour internationale d'arbitrage	45
Article 2	Participation des membres de la Cour internationale d'arbitrage aux arbitrages de la CCI	46
Article 3	Relations entre les membres de la Cour et les comités nationaux et groupes de la CCI	47
Article 4	Comité restreint	47
Article 5	Secrétariat de la Cour	48
Article 6	Examen préalable des sentences	48

Appendice III – Frais et honoraires de l'arbitrage		49
Article 1	Provision pour frais de l'arbitrage	49
Article 2	Frais et honoraires	51
Article 3	La CCI en tant qu'autorité de nomination	53
Article 4	Tableau de calcul des frais administratifs et des honoraires de l'arbitre	53
Appendice IV – Techniques de gestion de la procédure		57
Appendice V – Règles relatives à l'arbitre d'urgence		59
Article 1	Requête aux fins de mesures d'urgence	59
Article 2	Nomination de l'arbitre d'urgence, remise du dossier	61
Article 3	Récusation de l'arbitre d'urgence	62
Article 4	Lieu de la procédure de l'arbitre d'urgence	62
Article 5	Procédure	63
Article 6	Ordonnance	63
Article 7	Frais de la procédure de l'arbitre d'urgence	64
Article 8	Règle générale	65
RÈGLEMENT ADR		67
Préambule		68
Article 1	Champ d'application du Règlement ADR de la CCI	68
Article 2	Introduction de la procédure ADR	69
Article 3	Choix du Tiers	71
Article 4	Frais et honoraires	72
Article 5	Conduite du processus ADR	73
Article 6	Fin de la procédure ADR	73
Article 7	Dispositions générales	74
Appendice – Coûts de la procédure ADR		76
CLAUSES TYPES ET SUGGÉRÉES		77

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE

Règlement d'arbitrage de la Chambre
de commerce internationale

En vigueur à compter du 1er janvier 2012



ARTICLE 1

La Cour internationale d'arbitrage

- 1 La Cour internationale d'arbitrage (la « Cour ») de la Chambre de commerce internationale (la « CCI ») est l'organisme indépendant d'arbitrage de la CCI. Les statuts de la Cour figurent à l'Appendice I.
- 2 La Cour ne résout pas elle-même les différends. Elle en administre la résolution par les tribunaux arbitraux, conformément au Règlement d'arbitrage de la CCI (le « Règlement »). La Cour est le seul organisme autorisé à administrer les arbitrages soumis au Règlement, et notamment à examiner et approuver les sentences rendues conformément au Règlement. Elle établit son règlement intérieur, qui figure à l'Appendice II (le « Règlement intérieur »).
- 3 Il appartient au Président de la Cour (le « Président ») ou, en son absence ou à la demande de ce dernier, à l'un de ses Vice-présidents, de prendre les décisions urgentes au nom de la Cour, sous réserve d'en informer la Cour lors de sa prochaine session.
- 4 La Cour peut, selon les modalités prévues au Règlement intérieur, déléguer à un ou plusieurs comités formés par ses membres le pouvoir de prendre certaines décisions, sous réserve d'être informée lors de sa prochaine session des décisions ainsi prises.
- 5 La Cour est assistée dans son travail par le Secrétariat de la Cour (le « Secrétariat »), sous la direction de son Secrétaire général (le « Secrétaire général »).

ARTICLE 2

Définitions

Dans le Règlement :

- (i) « tribunal arbitral » vise le ou les arbitres,
- (ii) « demandeur », « défendeur » et « partie intervenante » s'entendent respectivement d'un ou plusieurs demandeurs, défendeurs ou parties intervenantes,
- (iii) « partie » ou « parties » vise les demandeurs, les défendeurs et les parties intervenantes,
- (iv) « demande » ou « demandes » vise toute demande de toute partie contre toute autre partie,
- (v) « sentence » s'entend notamment d'une sentence intérimaire, partielle ou finale.

ARTICLE 3

Notifications ou communications écrites, délais

- 1 Tous mémoires et autres communications écrites présentés par toute partie, ainsi que toutes pièces annexes, doivent être fournis en autant d'exemplaires qu'il y a de parties, plus un pour chaque arbitre et un pour le Secrétariat. Un exemplaire de toutes les notifications ou communications du tribunal arbitral aux parties est transmis au Secrétariat.
- 2 Toutes notifications ou communications du Secrétariat et du tribunal arbitral sont faites à la dernière adresse de la partie qui en est le destinataire ou de son représentant, telle que communiquée par celle-ci ou par l'autre partie le cas échéant. La notification ou la communication peut être effectuée par remise contre reçu, lettre recommandée, courrier, courriel ou par tout autre moyen de télécommunication permettant de fournir une preuve de l'envoi.
- 3 La notification ou la communication est considérée comme faite quand elle est reçue ou, si elle a été valablement effectuée conformément à l'article 3, paragraphe 2, aurait dû être reçue soit par la partie elle-même soit par son représentant.

- 4 Les délais spécifiés ou dont la fixation est prévue dans le Règlement commencent à courir le jour suivant celui où la notification ou la communication est considérée comme faite selon l'article 3, paragraphe 3. Lorsque, dans le pays où la notification ou la communication a été considérée comme faite à une certaine date, le jour suivant celle-ci est un jour férié ou non ouvrable, le délai commence à courir le premier jour ouvrable suivant. Les jours fériés et non ouvrables sont compris dans le calcul des délais. Si le dernier jour du délai imparti est férié ou non ouvrable dans le pays où la notification ou la communication a été considérée comme faite, le délai expire à la fin du premier jour ouvrable suivant.

ARTICLE 4

Demande d'arbitrage

- 1 Toute partie désirant avoir recours à l'arbitrage selon le Règlement adresse sa demande d'arbitrage (la « Demande ») au Secrétariat, à l'un des bureaux mentionnés dans le Règlement intérieur. Le Secrétariat notifie au demandeur et au défendeur la réception de la Demande et la date de celle-ci.
- 2 La date de réception de la Demande par le Secrétariat est considérée, à toutes fins, être celle d'introduction de l'arbitrage.
- 3 La Demande contient les éléments suivants :
 - a) les nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées de chacune des parties,
 - b) les nom et dénominations complètes, adresse et autres coordonnées de toute(s) personne(s) représentant le demandeur dans l'arbitrage,
 - c) un exposé de la nature et des circonstances du litige à l'origine des demandes et du fondement de celles-ci,
 - d) une indication des décisions sollicitées ainsi que les montants de toutes demandes quantifiées et, si possible, une estimation de la valeur pécuniaire de toutes autres demandes,
 - e) toutes conventions pertinentes et notamment la ou les conventions d'arbitrage,
 - f) lorsque les demandes sont formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, une indication de la convention d'arbitrage en application de laquelle chacune des demandes est formée,
 - g) toutes indications utiles et toutes observations ou propositions concernant le nombre des arbitres et leur choix conformément aux dispositions des articles 12 et 13 ainsi que toute désignation d'arbitre exigée de ce fait,

h) toutes indications utiles et toutes observations ou propositions concernant le lieu de l'arbitrage, les règles de droit applicables et la langue de l'arbitrage.

Le demandeur peut soumettre avec la Demande tout autre document ou élément qu'il estime approprié ou de nature à contribuer à une résolution efficace du litige.

4 Le demandeur :

a) adresse sa Demande en autant d'exemplaires que prévu à l'article 3, paragraphe 1, et

b) verse le droit d'enregistrement fixé par l'Appendice III (« Frais et honoraires de l'arbitrage ») en vigueur à la date d'introduction de l'arbitrage.

Si le demandeur ne satisfait pas à l'une de ces conditions, le Secrétariat peut lui impartir un délai pour y satisfaire ; à son expiration, la Demande sera classée sans que cela fasse obstacle à la réintroduction des mêmes demandes, à une date ultérieure, dans une nouvelle Demande.

5 Lorsqu'il dispose du nombre suffisant de copies de la Demande et que le droit d'enregistrement requis a été payé, le Secrétariat transmet au défendeur, pour réponse, une copie de la Demande et des pièces annexes.

ARTICLE 5

Réponse à la Demande, demande reconventionnelle

1 Le défendeur soumet, dans un délai de trente jours à compter de la réception de la Demande communiquée par le Secrétariat, une réponse (la « Réponse ») contenant les éléments suivants :

a) ses nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées,

b) les nom et dénominations complètes, adresse et autres coordonnées de toute(s) personne(s) représentant le défendeur dans l'arbitrage,

- c) ses commentaires sur la nature et les circonstances du litige à l'origine des demandes et sur le fondement de celles-ci,
- d) sa position sur les décisions sollicitées,
- e) toutes observations ou propositions concernant le nombre des arbitres et leur choix au vu des propositions formulées par le demandeur et conformément aux dispositions des articles 12 et 13 ainsi que toute désignation d'arbitre exigée de ce fait,
- f) toutes observations ou propositions concernant le lieu de l'arbitrage, les règles de droit applicables et la langue de l'arbitrage.

Le défendeur peut soumettre avec la Réponse tout autre document ou élément qu'il estime approprié ou de nature à contribuer à une résolution efficace du litige.

- 2 Le Secrétariat peut accorder au défendeur une prolongation de délai pour soumettre la Réponse, à condition que la demande de prolongation contienne les observations ou propositions du défendeur concernant le nombre des arbitres et leur choix et, si nécessaire en vertu des articles 12 et 13, une désignation d'arbitre. À défaut, la Cour procédera conformément au Règlement.
- 3 La Réponse est soumise au Secrétariat en autant d'exemplaires que prévu à l'article 3, paragraphe 1.
- 4 Le Secrétariat communique la Réponse et les pièces annexes à toutes les autres parties.
- 5 Toutes les demandes reconventionnelles formées par un défendeur doivent l'être avec la Réponse et contenir :
 - a) un exposé de la nature et des circonstances du litige à l'origine des demandes reconventionnelles et du fondement de celles-ci,
 - b) une indication des décisions sollicitées ainsi que les montants de toutes demandes reconventionnelles quantifiées et, si possible, une estimation de la valeur pécuniaire de toutes autres demandes reconventionnelles,

- c) toutes conventions pertinentes et notamment la ou les conventions d'arbitrage, et
- d) lorsque des demandes reconventionnelles sont formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, une indication de la convention d'arbitrage en application de laquelle chacune des demandes reconventionnelles est formée.

Le défendeur peut soumettre avec les demandes reconventionnelles tout autre document ou élément qu'il estime approprié ou de nature à contribuer à une résolution efficace du litige.

- 6 Le demandeur peut soumettre une note en réponse aux demandes reconventionnelles, dans un délai de trente jours à partir de la réception des demandes reconventionnelles communiquées par le Secrétariat. Avant de remettre le dossier au tribunal arbitral, le Secrétariat peut prolonger ce délai.

ARTICLE 6

Effet de la convention d'arbitrage

- 1 Lorsque les parties conviennent d'avoir recours à un arbitrage selon le Règlement, elles se soumettent au Règlement en vigueur à la date d'introduction de l'arbitrage, à moins qu'elles ne soient convenues de se soumettre au Règlement en vigueur à la date de leur convention d'arbitrage.
- 2 En convenant d'avoir recours à un arbitrage selon le Règlement, les parties acceptent qu'il soit administré par la Cour.
- 3 Lorsqu'une partie contre laquelle une demande a été formée ne répond pas à cette demande ou soulève un ou plusieurs moyens relatifs à l'existence, la validité ou la portée de la convention d'arbitrage ou relatifs à la possibilité de soumettre l'ensemble des demandes à un arbitrage unique, l'arbitrage aura lieu et toute question relative à la compétence ou à la possibilité de soumettre l'ensemble des demandes à un arbitrage unique sera tranchée directement par le tribunal arbitral, à moins que le Secrétaire général ne soumette la question à la décision de la Cour conformément à l'article 6, paragraphe 4.

4 Dans tous les cas soumis à la Cour conformément à l'article 6, paragraphe 3, la Cour décide si, et dans quelle mesure, l'arbitrage aura lieu. L'arbitrage aura lieu si et dans la mesure où, *prima facie*, la Cour estime possible qu'il existe une convention d'arbitrage visant le Règlement. Notamment :

(i) lorsque l'arbitrage intéresse plus de deux parties, il aura lieu entre les parties, y compris les parties intervenant conformément à l'article 7, à l'égard desquelles, *prima facie*, la Cour estime possible qu'il existe une convention d'arbitrage les liant toutes et visant le Règlement, et

(ii) lorsque des demandes au titre de l'article 9 sont formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, l'arbitrage aura lieu relativement aux demandes pour lesquelles, *prima facie*, la Cour estime possible (a) que les conventions d'arbitrage en application desquelles elles sont formées sont compatibles et (b) que toutes les parties à l'arbitrage sont convenues de les faire trancher dans un arbitrage unique.

La décision prise par la Cour conformément à l'article 6, paragraphe 4, ne préjuge pas de la recevabilité ou du bien-fondé du ou des moyens des parties.

5 Dans tous les cas où la Cour rend une décision conformément à l'article 6, paragraphe 4, il appartient au tribunal arbitral de prendre toute décision sur sa propre compétence, sauf en ce qui concerne les parties ou les demandes à l'égard desquelles la Cour décide que l'arbitrage ne peut avoir lieu.

6 Lorsque les parties sont informées de la décision de la Cour prise conformément à l'article 6, paragraphe 4, et selon laquelle l'arbitrage ne peut avoir lieu entre elles ou entre certaines d'entre elles, elles conservent le droit de demander à toute juridiction compétente s'il existe une convention d'arbitrage liant ces parties ou certaines d'entre elles.

7 Lorsque la Cour décide, conformément à l'article 6, paragraphe 4, que l'arbitrage ne peut avoir lieu relativement à l'une quelconque des demandes, cette décision ne fait pas obstacle à la réintroduction des mêmes demandes, à une date ultérieure, dans le cadre d'une autre procédure.

- 8 Si l'une des parties refuse ou s'abstient de participer à l'arbitrage ou à tout stade de celui-ci, l'arbitrage a lieu nonobstant ce refus ou cette abstention.
- 9 À moins qu'il n'en ait été convenu autrement, l'allégation de nullité ou d'inexistence du contrat n'entraîne pas l'incompétence du tribunal arbitral dès lors que ce dernier retient la validité de la convention d'arbitrage. Le tribunal arbitral reste compétent, même en cas d'inexistence ou de nullité du contrat, pour déterminer les droits respectifs des parties et statuer sur leurs demandes et moyens.

ARTICLE 7

Intervention

1 La partie souhaitant faire intervenir un tiers comme partie à l'arbitrage (la « partie intervenante ») soumet au Secrétariat une demande d'arbitrage contre celle-ci (la « Demande d'intervention »). La date de réception de la Demande d'intervention par le Secrétariat est considérée, à toutes fins, comme celle d'introduction de l'arbitrage contre la partie intervenante. Toute intervention est soumise aux dispositions des articles 6, paragraphes 3 à 7, et 9. Aucune intervention ne peut avoir lieu après la confirmation ou la nomination d'un arbitre, à moins que toutes les parties, y compris la partie intervenante, en soient convenues autrement. Le Secrétariat peut fixer un délai pour soumettre des Demandes d'intervention.

2 La Demande d'intervention contient les éléments suivants :

- a) la référence du dossier de la procédure existante,
- b) les nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées de chacune des parties, y compris la partie intervenante, et
- c) les éléments requis à l'article 4, paragraphe 3, sous-paragraphes c, d, e et f.

La partie qui soumet la Demande d'intervention peut y joindre tout autre document ou élément qu'elle estime approprié ou de nature à contribuer à une résolution efficace du litige.

3 Les dispositions de l'article 4, paragraphes 4 et 5, s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la Demande d'intervention.

4 La partie intervenante soumet une réponse conformément, *mutatis mutandis*, aux dispositions de l'article 5, paragraphes 1 à 4. Elle peut former des demandes contre toute autre partie conformément aux dispositions de l'article 8.

ARTICLE 8

Demandes entre parties multiples

- 1 Dans l'hypothèse d'un arbitrage multipartite, toute partie peut former des demandes contre toute autre partie, sous réserve des dispositions des articles 6, paragraphes 3 à 7, et 9 et à condition que, conformément à l'article 23, paragraphe 4, aucune nouvelle demande ne soit formée sans l'autorisation du tribunal arbitral après la signature de l'acte de mission ou son approbation par la Cour.
- 2 Toute partie qui forme une demande conformément à l'article 8, paragraphe 1, fournit les éléments requis à l'article 4, paragraphe 3, sous-paragraphes c, d, e et f.
- 3 Avant que le Secrétariat transmette le dossier au tribunal arbitral conformément à l'article 16, les dispositions de l'article 4, paragraphe 4, sous-paragraphe a, et paragraphe 5, et de l'article 5, paragraphe 1, à l'exception des sous-paragraphes a, b, e et f, et paragraphes 2 à 4, s'appliquent, *mutatis mutandis*, à toute demande formée. Par la suite, le tribunal arbitral détermine la procédure à suivre pour former une demande.

ARTICLE 9

Contrats multiples

Sous réserve des dispositions des articles 6, paragraphes 3 à 7, et 23, paragraphe 4, des demandes découlant de plusieurs contrats ou en relation avec ceux-ci peuvent être formées dans le cadre d'un arbitrage unique, qu'elles soient formées en application d'une ou de plusieurs conventions d'arbitrage visant le Règlement.

ARTICLE 10

Jonction d'arbitrages

La Cour peut, à la demande de l'une des parties, joindre dans un arbitrage unique plusieurs arbitrages pendants soumis au Règlement :

- a) si les parties sont convenues de la jonction, ou
- b) si toutes les demandes formées dans ces arbitrages l'ont été en application de la même convention d'arbitrage, ou
- c) si, lorsque les demandes ont été formées en application de plusieurs conventions d'arbitrage, les arbitrages intéressent les mêmes parties et portent sur des différends découlant du même rapport juridique et la Cour considère que les conventions d'arbitrage sont compatibles.

En se prononçant sur une demande de jonction, la Cour peut tenir compte de toutes circonstances qu'elle estime pertinentes, y compris le fait qu'un ou plusieurs arbitres ont déjà été confirmés ou nommés dans plusieurs des arbitrages et, le cas échéant, que les personnes confirmées ou nommées sont ou non les mêmes.

Lorsque les arbitrages sont joints, ils le sont dans l'arbitrage qui a été introduit en premier, à moins que toutes les parties n'en conviennent autrement.

ARTICLE 11

Dispositions générales

- 1 Tout arbitre doit être et demeurer impartial et indépendant des parties en cause.
- 2 Avant sa nomination ou sa confirmation, l'arbitre pressenti signe une déclaration d'acceptation, de disponibilité, d'impartialité et d'indépendance. L'arbitre pressenti fait connaître par écrit au Secrétariat les faits ou circonstances qui pourraient être de nature à mettre en cause son indépendance dans l'esprit des parties, ainsi que les circonstances qui pourraient faire naître des doutes raisonnables quant à son impartialité. Le Secrétariat communique ces informations par écrit aux parties et leur fixe un délai pour présenter leurs observations éventuelles.
- 3 L'arbitre fait connaître immédiatement par écrit au Secrétariat et aux parties les faits ou circonstances de même nature que ceux visés à l'article 11, paragraphe 2, concernant son impartialité ou son indépendance qui surviendraient pendant l'arbitrage.
- 4 La Cour statue sans recours sur la nomination, la confirmation, la récusation ou le remplacement d'un arbitre. Les motifs de ces décisions ne sont pas communiqués.
- 5 En acceptant sa mission, l'arbitre s'engage à l'accomplir jusqu'à son terme conformément au Règlement.
- 6 Sous réserve des conventions particulières des parties, le tribunal arbitral est constitué conformément aux dispositions des articles 12 et 13.

ARTICLE 12

Constitution du tribunal arbitral

Nombre d'arbitres

- 1 Les différends sont tranchés par un arbitre unique ou par trois arbitres.
- 2 Si les parties ne sont pas convenues du nombre d'arbitres, la Cour nomme un arbitre unique, à moins que le différend ne lui paraisse justifier la nomination de trois arbitres. Dans ce cas, le demandeur désigne un arbitre dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la notification de la décision de la Cour, et le défendeur désigne un arbitre dans un délai de quinze jours à compter de la réception de la notification de la désignation faite par le demandeur. Si une partie s'abstient de désigner un arbitre, celui-ci est nommé par la Cour.

Arbitre unique

- 3 Lorsque les parties sont convenues que le différend sera résolu par un arbitre unique, elles peuvent le désigner d'un commun accord pour confirmation. Faute d'entente entre les parties dans un délai de trente jours à partir de la réception de la notification de la Demande à l'autre partie, ou dans tout nouveau délai accordé par le Secrétariat, l'arbitre unique est nommé par la Cour.

Trois arbitres

- 4 Lorsque les parties sont convenues que le litige sera résolu par trois arbitres, chacune des parties, respectivement dans la Demande et dans la Réponse, désigne un arbitre pour confirmation. Si l'une des parties s'en abstient, la nomination est faite par la Cour.

- 5 Lorsque le litige est soumis à trois arbitres, le troisième arbitre, qui assume la présidence du tribunal arbitral, est nommé par la Cour, à moins que les parties ne soient convenues d'une autre procédure, auquel cas la désignation est soumise à confirmation selon les dispositions de l'article 13. Si aucune nomination n'est intervenue à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la confirmation ou de la nomination des coarbitres ou de tout autre délai convenu entre les parties ou fixé par la Cour, le troisième arbitre est nommé par la Cour.
- 6 En cas de pluralité de demandeurs ou de défendeurs, et si le litige est soumis à trois arbitres, les demandeurs conjointement, les défendeurs conjointement, désignent un arbitre pour confirmation conformément à l'article 13.
- 7 Lorsque l'arbitrage implique une partie intervenante et que le litige est soumis à trois arbitres, la partie intervenante peut, conjointement avec le(s) demandeur(s) ou avec le(s) défendeur(s), désigner un arbitre pour confirmation conformément à l'article 13.
- 8 À défaut d'une désignation conjointe conformément à l'article 12, paragraphe 6 ou 7, et de tout autre accord entre les parties sur les modalités de constitution du tribunal arbitral, la Cour peut nommer chacun des membres du tribunal arbitral et désigne l'un d'entre eux en qualité de président. Dans ce cas, la Cour est libre de choisir toute personne qu'elle juge adéquate pour agir en qualité d'arbitre, en appliquant l'article 13 lorsqu'elle l'estime approprié.

ARTICLE 13

Nomination et confirmation des arbitres

- 1 Lors de la nomination ou confirmation d'un arbitre, la Cour tient compte de sa nationalité, de son lieu de résidence et de tout lien avec les pays auxquels ressortissent les parties et les autres arbitres ainsi que de la disponibilité et de l'aptitude de l'arbitre à conduire l'arbitrage conformément au Règlement. Il en va de même lorsque le Secrétaire général est appelé à confirmer un arbitre selon l'article 13, paragraphe 2.
- 2 Le Secrétaire général peut confirmer en qualité de coarbitres, arbitres uniques et de présidents de tribunaux arbitraux les personnes désignées par les parties ou en application de leurs accords particuliers, à condition que la déclaration qu'elles ont soumise ne contienne pas de réserves concernant leur impartialité ou leur indépendance ou que leur déclaration avec réserves concernant leur impartialité ou leur indépendance ne donne lieu à aucune contestation. La Cour est informée de cette confirmation lors de sa prochaine session. Si le Secrétaire général estime qu'un coarbitre, un arbitre unique ou un président de tribunal arbitral ne doit pas être confirmé, cette question est soumise à la décision de la Cour.
- 3 Lorsqu'il incombe à la Cour de nommer un arbitre, elle procède à la nomination sur la base d'une proposition d'un comité national ou groupe de la CCI qu'elle estime approprié. Si la Cour n'accepte pas cette proposition, ou si ce comité national ou groupe ne fait pas la proposition demandée dans le délai imparti par la Cour, la Cour peut réitérer sa demande, demander une proposition à un autre comité national ou groupe qu'elle estime approprié, ou nommer directement toute personne qu'elle estime adéquate.
- 4 La Cour peut aussi nommer directement toute personne qu'elle juge compétente pour agir en qualité d'arbitre :
 - a) lorsqu'une ou plusieurs des parties sont des États ou affirment être des entités étatiques, ou

- b) lorsque la Cour juge approprié de nommer un arbitre d'un pays ou territoire où il n'y a pas de comité national ou groupe, ou
 - c) lorsque le Président certifie à la Cour qu'il existe des circonstances dont il résulte, à son avis, qu'une nomination directe est nécessaire et appropriée.
- 5 L'arbitre unique ou le président du tribunal arbitral sera de nationalité différente de celle des parties. Toutefois, si les circonstances le justifient et qu'aucune des parties ne s'y oppose dans le délai imparti par la Cour, l'arbitre unique ou le président du tribunal arbitral peut être ressortissant du même pays que l'une des parties.

ARTICLE 14

Récusation des arbitres

- 1 La demande de récusation, fondée sur une allégation de défaut d'impartialité ou d'indépendance ou sur tout autre motif, est introduite par la soumission au Secrétariat d'une déclaration écrite précisant les faits et circonstances sur lesquels cette demande est fondée.
- 2 Cette demande doit être soumise par une partie, à peine de forclusion, soit dans les trente jours suivant la réception par celle-ci de la notification de la nomination ou de la confirmation de l'arbitre, soit dans les trente jours suivant la date à laquelle la partie introduisant la récusation a été informée des faits et circonstances qu'elle invoque à l'appui de sa demande de récusation, si cette date est postérieure à la réception de la notification susvisée.
- 3 La Cour se prononce sur la recevabilité, en même temps que, s'il y a lieu, sur le bien-fondé de la demande de récusation, après que le Secrétariat a mis l'arbitre concerné, les autres parties et tout autre membre du tribunal s'il y en a, en mesure de présenter leurs observations par écrit dans un délai convenable. Ces observations sont communiquées aux parties et aux arbitres.

ARTICLE 15

Remplacement des arbitres

- 1 Il y a lieu à remplacement d'un arbitre en cas de décès, ou en cas de démission, récusation ou demande de toutes les parties acceptées par la Cour.
- 2 Il y a également lieu à remplacement à l'initiative de la Cour, lorsqu'elle constate que l'arbitre est empêché *de jure* ou *de facto* d'accomplir sa mission, ou que l'arbitre ne remplit pas sa mission conformément au Règlement ou dans les délais impartis.
- 3 Lorsque, sur la base d'informations venues à sa connaissance, la Cour envisage l'application de l'article 15, paragraphe 2, elle se prononce après que l'arbitre concerné, les parties et, le cas échéant, les autres membres du tribunal arbitral, ont été mis en mesure de présenter leurs observations par écrit dans un délai convenable. Ces observations sont communiquées aux parties et aux arbitres.
- 4 En cas de remplacement d'un arbitre, la Cour décide, à sa discrétion, de suivre ou non la procédure initiale de nomination. Sitôt reconstitué, le tribunal décide, après avoir invité les parties à présenter leurs observations, si et dans quelle mesure la procédure antérieure est reprise.
- 5 Après la clôture des débats, plutôt que de remplacer un arbitre décédé ou destitué par la Cour conformément à l'article 15, paragraphe 1 ou 2, la Cour peut décider, si elle l'estime approprié, que les arbitres restants continueront l'arbitrage. Pour se prononcer, la Cour tient compte des observations des arbitres restants et des parties ainsi que de tout autre élément qu'elle considère pertinent eu égard aux circonstances.

ARTICLE 16

Remise du dossier au tribunal arbitral

Le Secrétariat remet le dossier au tribunal arbitral dès que celui-ci est constitué et sous réserve que la provision réclamée par le Secrétariat à ce stade de la procédure ait été versée.

ARTICLE 17

Preuve de pouvoir

À tout moment après l'introduction de l'arbitrage, le tribunal arbitral ou le Secrétariat peuvent exiger une preuve du pouvoir de tout représentant d'une partie.

ARTICLE 18

Lieu de l'arbitrage

- 1 La Cour fixe le lieu de l'arbitrage, à moins que les parties ne soient convenues de celui-ci.
- 2 Le tribunal arbitral peut, après consultation des parties, tenir des audiences et réunions en tout autre endroit qu'il estime opportun, à moins que les parties n'en soient convenues autrement.
- 3 Le tribunal arbitral peut délibérer en tout endroit qu'il considère opportun.

ARTICLE 19

Règles applicables à la procédure

La procédure devant le tribunal arbitral est régie par le Règlement et, dans le silence de ce dernier, par les règles que les parties, ou à défaut le tribunal arbitral, déterminent, en se référant ou non à une loi nationale de procédure applicable à l'arbitrage.

ARTICLE 20

Langue de l'arbitrage

À défaut d'accord entre les parties, le tribunal arbitral fixe la langue ou les langues de la procédure arbitrale, en tenant compte de toutes circonstances pertinentes, y compris la langue du contrat.

ARTICLE 21

Règles de droit applicables au fond

- 1 Les parties sont libres de choisir les règles de droit que le tribunal arbitral devra appliquer au fond du litige. À défaut de choix par les parties des règles de droit applicables, l'arbitre appliquera les règles de droit qu'il juge appropriées.
- 2 Le tribunal arbitral tient compte des dispositions du contrat entre les parties, le cas échéant, et de tous les usages du commerce pertinents.
- 3 Le tribunal arbitral statue en amiable compositeur, ou décide *ex aequo et bono*, seulement si les parties sont convenues de l'investir de tels pouvoirs.

ARTICLE 22

Conduite de l'arbitrage

- 1 Le tribunal arbitral et les parties font tous leurs efforts pour conduire la procédure d'arbitrage avec célérité et efficacité en termes de coût, eu égard à la complexité et à l'enjeu du litige.
- 2 Afin d'assurer une gestion efficace de la procédure, le tribunal arbitral peut, après consultation des parties, adopter les mesures procédurales qu'il juge appropriées et qui ne se heurtent à aucun accord des parties.
- 3 À la demande d'une partie, le tribunal arbitral peut rendre des ordonnances concernant la confidentialité de la procédure ou de toute autre question relative à l'arbitrage et prendre toute mesure pour protéger les secrets d'affaires et les informations confidentielles.
- 4 Dans tous les cas, le tribunal arbitral conduit la procédure de manière équitable et impartiale et veille à ce que chaque partie ait eu la possibilité d'être suffisamment entendue.
- 5 Les parties s'engagent à se conformer à toute ordonnance rendue par le tribunal arbitral.

ARTICLE 23

Acte de mission

- 1 Dès remise du dossier par le Secrétariat, le tribunal arbitral établi, sur pièces ou en présence des parties, en l'état de leurs dernières écritures, un acte précisant sa mission. Il contiendra notamment les éléments suivants :
 - a) les nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées de chacune des parties et de toute(s) personne(s) représentant une partie dans l'arbitrage,
 - b) les adresses où peuvent valablement être faites toutes notifications ou communications au cours de l'arbitrage,
 - c) un exposé sommaire des prétentions des parties et des décisions sollicitées par chacune d'elles ainsi que le montant de toute demande quantifiée et, dans la mesure du possible, une estimation de la valeur pécuniaire de toute autre demande,
 - d) à moins que le tribunal arbitral ne l'estime inopportun, une liste de points litigieux à résoudre,
 - e) les nom et dénominations complètes, adresse et autres coordonnées de chacun des arbitres,
 - f) le lieu de l'arbitrage, et
 - g) des indications relatives aux règles applicables à la procédure et, le cas échéant, la mention des pouvoirs octroyés au tribunal arbitral de statuer en amiable compositeur ou de décider *ex aequo et bono*.
- 2 L'acte de mission doit être signé par les parties et par le tribunal arbitral. Dans les deux mois de la remise du dossier au tribunal arbitral, ce dernier communique à la Cour l'acte de mission signé par les parties et par lui-même. La Cour peut, sur demande motivée du tribunal arbitral, et au besoin d'office, si elle l'estime nécessaire, prolonger ce délai.

- 3 Si l'une des parties refuse de participer à l'établissement de l'acte de mission ou de le signer, il est soumis à la Cour pour approbation. Une fois l'acte de mission signé conformément à l'article 23, paragraphe 2, ou approuvé par la Cour, la procédure arbitrale suit son cours.
- 4 Après la signature de l'acte de mission, ou son approbation par la Cour, les parties ne peuvent former de nouvelles demandes hors des limites de l'acte de mission, sauf autorisation du tribunal arbitral qui tient compte de la nature de ces nouvelles demandes, de l'état d'avancement de la procédure et de toutes autres circonstances pertinentes.

ARTICLE 24

Conférence sur la gestion de la procédure, calendrier de la procédure

- 1 Lors de l'établissement de l'acte de mission, ou dès que possible après celui-ci, le tribunal arbitral tient une conférence sur la gestion de la procédure afin de consulter les parties sur les mesures procédurales susceptibles d'être adoptées conformément à l'article 22, paragraphe 2. Ces mesures peuvent comprendre une ou plusieurs techniques de gestion de la procédure décrites à l'Appendice IV.
- 2 Au cours ou à l'issue de cette conférence, le tribunal arbitral fixe le calendrier de la procédure qu'il entend suivre pour la conduite de l'arbitrage. Le calendrier de la procédure ainsi que toute modification de ce calendrier sont communiqués à la Cour et aux parties.
- 3 Afin d'assurer une gestion efficace de la procédure tout au long de l'arbitrage, le tribunal arbitral, après consultation des parties lors d'une nouvelle conférence sur la gestion de la procédure ou par tout autre moyen, peut adopter d'autres mesures procédurales ou modifier le calendrier de la procédure.

- 4 Les conférences sur la gestion de la procédure peuvent être conduites sous la forme de réunions en la présence physique des intéressés, de visioconférences, par téléphone ou par d'autres moyens de communication similaires. À défaut d'accord des parties, le tribunal arbitral détermine la manière dont la conférence sera organisée. En vue de cette conférence, le tribunal arbitral peut demander aux parties de soumettre des propositions sur la gestion de la procédure et demander qu'elles y participent en personne ou y soient représentées par un mandataire interne.

ARTICLE 25

Instruction de la cause

- 1 Le tribunal arbitral instruit la cause dans les plus brefs délais par tous moyens appropriés.
- 2 Après examen des écritures des parties et de toutes pièces versées par elles aux débats, le tribunal arbitral entend contradictoirement les parties si l'une d'elles en fait la demande ; à défaut, il peut décider d'office de leur audition.
- 3 Le tribunal arbitral peut décider d'entendre des témoins, des experts commis par les parties, ou toute autre personne, en présence des parties, ou en leur absence à condition que celles-ci aient été dûment convoquées.
- 4 Le tribunal arbitral peut, après avoir consulté les parties, nommer un ou plusieurs experts, définir leurs missions et recevoir leurs rapports. Si l'une des parties le demande, celles-ci doivent avoir la possibilité d'interroger lors d'une audience tout expert ainsi nommé.
- 5 À tout moment de la procédure, le tribunal arbitral peut demander aux parties de produire des éléments de preuve supplémentaires.
- 6 Le tribunal arbitral peut décider de statuer sur le litige seulement sur pièces soumises par les parties, à moins que l'une des parties ne demande une audience.

ARTICLE 26

Audiences

- 1 Lorsqu'une audience est tenue, le tribunal arbitral cite les parties à comparaître devant lui, en observant un délai convenable, au jour et lieu qu'il a fixés.
- 2 Si l'une des parties, bien que régulièrement convoquée, ne se présente pas, sans excuse valable, le tribunal arbitral a le pouvoir de tenir néanmoins l'audience.
- 3 Le tribunal arbitral règle le déroulement des audiences auxquelles toutes les parties sont en droit d'être présentes. Sauf accord du tribunal arbitral et des parties, elles ne sont pas ouvertes aux personnes étrangères à la procédure.
- 4 Les parties comparaissent en personne ou par représentants dûment habilités. Elles peuvent également être assistées de conseils.

ARTICLE 27

Clôture des débats et date de soumission du projet de sentence

Dès que possible après la dernière audience relative aux questions à résoudre dans une sentence, ou la présentation des dernières écritures autorisées concernant ces questions si celle-ci est postérieure, le tribunal arbitral :

- a) prononce la clôture des débats relativement aux questions à trancher dans la sentence et
- b) informe le Secrétariat et les parties de la date à laquelle il entend soumettre son projet de sentence à la Cour pour approbation conformément à l'article 33.

Après la clôture des débats, aucun argument, ni aucunes écritures, ne peuvent être présentés ni aucune preuve supplémentaire produite relativement aux questions à trancher dans la sentence, sauf à la demande ou avec l'autorisation du tribunal arbitral.

ARTICLE 28

Mesures conservatoires et provisoires

- 1 Sauf accord contraire des parties et à la demande de l'une d'entre elles, le tribunal arbitral peut, dès que le dossier lui a été remis, ordonner toute mesure conservatoire ou provisoire qu'il considère appropriée. Il peut la subordonner à la constitution de garanties adéquates par le requérant. Les mesures envisagées dans le présent article sont prises sous forme d'ordonnance motivée ou sous forme d'une sentence, selon ce que le tribunal arbitral estime adéquat.
- 2 Avant la remise du dossier au tribunal arbitral et même postérieurement si les circonstances s'y prêtent, les parties peuvent demander à toute autorité judiciaire des mesures provisoires ou conservatoires. La saisine d'une autorité judiciaire pour obtenir de telles mesures ou pour faire exécuter des mesures semblables prises par un tribunal arbitral ne contrevient pas à la convention d'arbitrage, ne constitue pas une renonciation à celle-ci, et ne préjudicie pas à la compétence du tribunal arbitral à ce titre. Pareille demande, ainsi que toutes mesures prises par l'autorité judiciaire, sont portées sans délai à la connaissance du Secrétariat qui en informe le tribunal arbitral.

ARTICLE 29

Arbitre d'urgence

- 1 Toute partie sollicitant des mesures conservatoires ou provisoires urgentes qui ne peuvent attendre la constitution d'un tribunal arbitral (« mesures d'urgence ») peut déposer une requête à cette fin conformément aux Règles relatives à l'arbitre d'urgence de l'Appendice V. Cette requête n'est recevable que si le Secrétariat l'a reçue avant que le dossier ne soit remis au tribunal arbitral conformément à l'article 16, qu'une Demande ait ou non été déposée par le requérant.
- 2 L'arbitre d'urgence rend sa décision sous forme d'ordonnance. Les parties s'engagent à se conformer à toute ordonnance rendue par l'arbitre d'urgence.
- 3 Le tribunal arbitral n'est pas lié par l'ordonnance de l'arbitre d'urgence quant aux points, questions ou différends qui y sont tranchés. Le tribunal arbitral peut modifier ou rapporter l'ordonnance ou toute modification apportée à celle-ci par l'arbitre d'urgence ou lever les mesures ordonnées.
- 4 Le tribunal arbitral tranche toute demande d'une partie relative à la procédure de l'arbitre d'urgence, y compris sur le partage des frais, et toute demande découlant de l'exécution ou de l'inexécution de l'ordonnance ou en relation avec cette exécution ou inexécution.
- 5 L'article 29, paragraphes 1 à 4, et les Règles relatives à l'arbitre d'urgence qui figurent à l'Appendice V (collectivement les « Dispositions relatives à l'arbitre d'urgence ») ne s'appliquent qu'aux parties qui sont signataires de la convention d'arbitrage visant le Règlement sur laquelle la requête est fondée ou leurs successeurs.
- 6 Les Dispositions relatives à l'arbitre d'urgence ne s'appliquent pas si :
 - a) la convention d'arbitrage visant le Règlement a été conclue avant la date d'entrée en vigueur du Règlement,
 - b) les parties sont convenues d'exclure l'application des Dispositions relatives à l'arbitre d'urgence, ou

- c) les parties sont convenues d'une autre procédure pré-arbitrale prévoyant l'octroi de mesures conservatoires ou provisoires ou d'autres mesures similaires.
- 7 Les Dispositions relatives à l'arbitre d'urgence n'empêchent pas les parties de solliciter l'octroi de mesures provisoires ou conservatoires urgentes auprès de toute autorité judiciaire compétente à tout moment avant la soumission d'une requête à cette fin conformément au Règlement et même postérieurement si les circonstances s'y prêtent. La saisine d'une autorité judiciaire compétente pour obtenir de telles mesures ne contrevient pas à la convention d'arbitrage et ne constitue pas une renonciation à celle-ci. Pareille requête, ainsi que toutes mesures prises par l'autorité judiciaire, sont portées sans délai à la connaissance du Secrétariat.

ARTICLE 30

Délai dans lequel la sentence arbitrale finale doit être rendue

- 1 Le tribunal arbitral rend sa sentence finale dans un délai de six mois. Ce délai court soit du jour où la dernière signature du tribunal arbitral ou des parties a été apposée sur l'acte de mission, soit dans le cas visé à l'article 23, paragraphe 3, à compter de la date de notification au tribunal arbitral par le Secrétariat de l'approbation de l'acte de mission par la Cour. La Cour peut fixer un délai différent en fonction du calendrier de la procédure établi conformément à l'article 24, paragraphe 2.
- 2 La Cour peut, sur demande motivée du tribunal arbitral ou au besoin d'office, prolonger ce délai, si elle l'estime nécessaire.

ARTICLE 31

Établissement de la sentence

- 1 En cas de pluralité d'arbitres, la sentence est rendue à la majorité. À défaut de majorité, le président du tribunal arbitral statue seul.
- 2 La sentence doit être motivée.
- 3 La sentence est réputée rendue au siège de l'arbitrage et à la date qu'elle mentionne.

ARTICLE 32

Sentence d'accord parties

Si les parties se mettent d'accord pour régler leur différend à l'amiable alors que le tribunal arbitral a été saisi du dossier conformément à l'article 16, ce règlement à l'amiable peut, à la demande des parties et avec l'accord du tribunal arbitral, être constaté par une sentence d'accord parties.

ARTICLE 33

Examen préalable de la sentence par la Cour

Avant de signer toute sentence, le tribunal arbitral doit en soumettre le projet à la Cour. Celle-ci peut prescrire des modifications de forme. Elle peut, en respectant la liberté de décision du tribunal arbitral, attirer son attention sur les points intéressant le fond du litige. Aucune sentence ne peut être rendue par le tribunal arbitral sans avoir été approuvée en la forme par la Cour.

ARTICLE 34

Notification, dépôt et caractère exécutoire de la sentence

- 1 La sentence rendue, le Secrétariat en notifie aux parties le texte signé du tribunal arbitral, après que les frais d'arbitrage ont été intégralement réglés à la CCI par les parties ou l'une d'entre elles.
- 2 Des copies supplémentaires dûment certifiées conformes par le Secrétaire général sont à tout moment délivrées exclusivement aux parties qui en font la demande.
- 3 Dès lors que la notification a été faite conformément à l'article 34, paragraphe 1, les parties renoncent à toute autre notification ou dépôt à la charge du tribunal arbitral.
- 4 Toute sentence rendue conformément au Règlement est déposée en original au Secrétariat.
- 5 Le tribunal arbitral et le Secrétariat prêtent leur concours aux parties pour l'accomplissement de toutes autres formalités pouvant être nécessaires.
- 6 Toute sentence arbitrale revêt un caractère obligatoire pour les parties. Par la soumission de leur différend au Règlement, les parties s'engagent à exécuter sans délai la sentence à intervenir, et sont réputées avoir renoncé à toutes voies de recours auxquelles elles peuvent valablement renoncer.

ARTICLE 35

Correction et interprétation de la sentence, renvoi de la sentence

- 1 Le tribunal arbitral peut d'office corriger toute erreur matérielle, de calcul ou typographique ou toute erreur de même nature contenue dans la sentence, pourvu que cette correction soit soumise pour approbation à la Cour dans les trente jours de la date de ladite sentence.
- 2 Toute demande d'une des parties en rectification d'une erreur visée à l'article 35, paragraphe 1, ou en interprétation de la sentence, doit être adressée au Secrétariat dans les trente jours suivant la notification de la sentence aux parties en autant d'exemplaires que prévu à l'article 3, paragraphe 1. Après remise de la demande au tribunal arbitral, celui-ci accordera à l'autre partie un court délai, n'excédant pas normalement trente jours à compter de la réception de la demande par cette partie, pour lui soumettre tout commentaire. Le tribunal arbitral soumet son projet de décision concernant la demande à la Cour au plus tard trente jours après l'expiration du délai pour recevoir tout commentaire de l'autre partie ou dans tout autre délai fixé par la Cour.
- 3 La décision de corriger ou d'interpréter la sentence est rendue sous forme d'un *addendum*, qui fait partie intégrante de la sentence. Les dispositions des articles 31, 33 et 34 s'appliquent *mutatis mutandis*.
- 4 Lorsqu'une juridiction renvoie une sentence au tribunal arbitral, les dispositions des articles 31, 33 et 34 et du présent article 35 s'appliquent *mutatis mutandis* à tout *addendum* ou toute sentence rendus conformément à la décision de renvoi. La Cour peut prendre toutes mesures nécessaires pour permettre au tribunal arbitral de se conformer à la décision de renvoi et peut fixer une provision destinée à couvrir tous honoraires et frais supplémentaires du tribunal arbitral et tous frais administratifs supplémentaires de la CCI.

ARTICLE 36

Provision pour frais de l'arbitrage

- 1 Dès réception de la Demande, le Secrétaire général peut inviter le demandeur à payer une avance sur la provision pour frais de l'arbitrage dont le montant est fixé de manière à couvrir les frais de l'arbitrage jusqu'à l'établissement de l'acte de mission. Tout paiement de l'avance sur la provision constitue un paiement partiel par le demandeur de la provision pour frais de l'arbitrage fixée par la Cour conformément au présent article 36.
- 2 Dès que possible, la Cour fixe la provision de manière à couvrir les honoraires et frais du tribunal arbitral ainsi que les frais administratifs de la CCI correspondant aux demandes dont elle est saisie par les parties, à moins que des demandes ne soient formées conformément aux articles 7 ou 8, auquel cas l'article 36, paragraphe 4, s'applique. La provision pour frais fixée par la Cour conformément au présent article 36, paragraphe 2, est due en parts égales par le demandeur et le défendeur.
- 3 Lorsque des demandes reconventionnelles sont formées par le défendeur conformément à l'article 5 ou à un autre titre, la Cour peut fixer des provisions distinctes pour les demandes et les demandes reconventionnelles. Lorsque la Cour fixe des provisions distinctes, chaque partie doit verser les provisions correspondant à ses demandes respectives.
- 4 Lorsque des demandes sont formées conformément aux articles 7 ou 8, la Cour fixe une ou plusieurs provisions et décide à quelle partie le paiement en incombe ou dans quelle proportion ce paiement est partagé entre elles. Lorsque la Cour a précédemment fixé une provision conformément au présent article 36, celle-ci est remplacée par la ou les provisions fixées conformément au présent article 36, paragraphe 4, et le montant de toute provision précédemment payée par une partie sera considéré comme un paiement partiel par cette partie de sa part de la ou des provisions fixées par la Cour conformément au présent article 36, paragraphe 4.

- 5 Le montant des provisions fixées par la Cour conformément au présent article 36 peut être réévalué à tout moment durant l'arbitrage. Toute partie a toujours la faculté de payer la part de la provision due par toute autre partie si cette dernière ne verse pas la part qui lui incombe.
- 6 Lorsqu'une demande de provision n'est pas satisfaite, le Secrétaire général peut, après consultation du tribunal arbitral, l'inviter à suspendre ses activités et fixer un délai qui ne saurait être inférieur à quinze jours, à l'expiration duquel les demandes auxquelles correspond cette provision seront considérées comme retirées. Si la partie concernée entend s'opposer à cette mesure, il lui appartient de demander, dans le délai ci-dessus, que la question soit tranchée par la Cour. Un tel retrait ne prive pas la partie concernée du droit de réintroduire ultérieurement la même demande dans une autre procédure.
- 7 Si une partie oppose une exception de compensation à une demande, cette exception de compensation est prise en compte dans le calcul de la provision d'arbitrage, au même titre qu'une demande distincte, lorsqu'elle est susceptible d'entraîner, de la part du tribunal arbitral, l'examen de questions supplémentaires.

ARTICLE 37

Décision sur les frais de l'arbitrage

- 1 Les frais de l'arbitrage comprennent les honoraires et frais des arbitres et les frais administratifs de la CCI fixés par la Cour, conformément au tableau de calcul en vigueur au moment de l'introduction de l'arbitrage, les honoraires et frais des experts nommés par le tribunal arbitral ainsi que les frais raisonnables exposés par les parties pour leur défense à l'occasion de l'arbitrage.
- 2 La Cour peut fixer les honoraires du ou des arbitres à un montant supérieur ou inférieur à ce qui résulterait du tableau de calcul en vigueur si ceci apparaît nécessaire en raison des circonstances exceptionnelles de l'espèce.

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE DE LA CCI

LES FRAIS

- 3 À tout moment de la procédure d'arbitrage, le tribunal arbitral peut se prononcer sur des frais autres que ceux fixés par la Cour, et ordonner tout paiement.
- 4 La sentence finale du tribunal arbitral liquide les frais de l'arbitrage et décide à quelle partie le paiement en incombe ou dans quelle proportion ils sont partagés entre elles.
- 5 Lorsqu'il se prononce sur des frais, le tribunal arbitral peut tenir compte des circonstances qu'il estime pertinentes, y compris dans quelle mesure chacune des parties a conduit l'arbitrage avec célérité et efficacité en termes de coûts.
- 6 En cas de retrait de toutes les demandes ou s'il est mis fin à l'arbitrage avant qu'une sentence finale ne soit rendue, la Cour fixe les honoraires et frais des arbitres et les frais administratifs de la CCI. Si les parties ne sont pas convenues du partage des frais de l'arbitrage ou d'autres questions pertinentes relatives aux frais, ceux-ci sont tranchés par le tribunal arbitral. Si celui-ci n'a pas encore été constitué au moment du retrait des demandes ou de la fin de l'arbitrage, toute partie peut demander à la Cour de procéder à la constitution du tribunal arbitral conformément au Règlement afin qu'il puisse se prononcer sur les frais.

ARTICLE 38

Modification des délais

- 1 Les parties peuvent convenir de réduire les différents délais prévus par le Règlement. Un tel accord conclu après la constitution du tribunal arbitral ne produira d'effet qu'avec son approbation.
- 2 La Cour peut décider d'office de prolonger tout délai modifié au titre de l'article 38, paragraphe 1, si elle estime que cela est nécessaire pour lui permettre ou permettre au tribunal arbitral de remplir ses fonctions conformément au Règlement.

ARTICLE 39

Renonciation au droit de faire objection

Toute partie qui poursuit l'arbitrage sans soulever d'objections sur le non-respect de toute disposition du Règlement, de toute autre règle applicable à la procédure, de toute instruction du tribunal arbitral, ou de toute stipulation contenue dans la convention d'arbitrage relative à la constitution du tribunal arbitral ou à la conduite de la procédure, est réputée avoir renoncé à ces objections.

ARTICLE 40

Limitation de responsabilité

Les arbitres, les personnes nommées par le tribunal arbitral, l'arbitre d'urgence, la Cour et ses membres, la CCI et son personnel, les comités nationaux et groupes de la CCI et leurs employés et représentants ne sont responsables envers personne d'aucun fait, d'aucun acte ou d'aucune omission en relation avec un arbitrage, sauf dans la mesure où une telle limitation de responsabilité est interdite par la loi applicable.

ARTICLE 41

Règle générale

Dans tous les cas non visés expressément au Règlement, la Cour et le tribunal arbitral procèdent en s'inspirant du Règlement et en faisant tous leurs efforts pour que la sentence soit susceptible de sanction légale.

ARTICLE 1

Mission

- 1 La Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale a pour mission d'assurer l'application du Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale et a, à cet effet, tous les pouvoirs nécessaires.
- 2 En tant qu'organisme indépendant, la Cour exerce sa mission dans une totale indépendance vis-à-vis de la CCI et de ses organes.
- 3 Ses membres sont indépendants des comités nationaux et groupes de la CCI.

ARTICLE 2

Composition de la Cour

La Cour se compose d'un Président, de Vice-présidents, de membres et de membres suppléants (tous étant désignés par l'expression « membre »). Elle est assistée dans ses travaux par son Secrétariat (Secrétariat de la Cour).

ARTICLE 3

Nomination

- 1 Le Président est élu par le Conseil mondial de la CCI, sur recommandation du Comité directeur de la CCI.
- 2 Le Conseil mondial de la CCI nomme les Vice-présidents de la Cour, parmi les membres de la Cour ou en dehors de ceux-ci.
- 3 Ses membres sont nommés par le Conseil mondial de la CCI, sur proposition des comités nationaux ou groupes, à raison d'un membre pour chaque comité national ou groupe.
- 4 Sur la proposition du Président de la Cour, le Conseil mondial peut nommer des membres suppléants.

- 5 Le mandat de tous les membres, y compris, aux termes du présent paragraphe, le Président et les Vice-présidents, est de trois ans. Si un membre ne peut plus exercer ses fonctions, son successeur est nommé par le Conseil mondial pour la durée du mandat restant à courir. Sur recommandation du Comité directeur, la durée du mandat de tout membre peut être étendue au-delà de trois ans par décision du Conseil mondial.

ARTICLE 4

Session plénière de la Cour

Les sessions plénières de la Cour sont présidées par son Président ou, en son absence, par l'un des Vice-présidents désigné par le Président. La Cour délibère valablement lorsque six membres au moins sont présents. Les décisions sont prises à la majorité des voix, la voix du Président ou, le cas échéant, du Vice-président étant prépondérante en cas de partage.

ARTICLE 5

Comités restreints

La Cour peut créer un ou plusieurs comités restreints et définir leurs fonctions, ainsi que leur organisation.

ARTICLE 6

Confidentialité

Les travaux de la Cour ont un caractère confidentiel, que toute personne participant à un titre quelconque à ces travaux est tenue de respecter. La Cour définit les conditions dans lesquelles des personnes extérieures peuvent assister aux réunions de la Cour et à ses comités restreints et avoir accès aux documents afférents aux travaux de la Cour et de son Secrétariat.

ARTICLE 7

Modification du Règlement d'arbitrage

La Commission de l'arbitrage est saisie par la Cour de toutes propositions de modification du Règlement, avant soumission au Comité directeur de la CCI en vue de leur approbation. Cependant, pour tenir compte de l'évolution des technologies de l'information, la Cour peut proposer de modifier ou compléter les dispositions de l'article 3 du Règlement ou de toute autre disposition en relation avec cet article sans saisir la Commission d'une telle proposition.

ARTICLE 1

Caractère confidentiel des travaux de la Cour internationale d'arbitrage

- 1 Dans cet appendice, l'expression « membre de la Cour » inclut le Président et les Vice-présidents de la Cour.
- 2 Les sessions de la Cour, qu'elle siége en session plénière ou en comité restreint, ne sont ouvertes qu'à ses membres et au personnel de son Secrétariat.
- 3 Toutefois, le Président de la Cour peut, à titre exceptionnel, inviter d'autres personnes à assister à ces sessions. Celles-ci sont tenues de respecter le caractère confidentiel des travaux de la Cour.
- 4 Les documents soumis à la Cour ou établis par elle ou par son Secrétariat à l'occasion des procédures administrées par la Cour ne sont communiqués qu'aux membres de la Cour et à son Secrétariat, et à toute personne autorisée par le Président à assister aux sessions de la Cour.
- 5 Le Président ou le Secrétaire général de la Cour peuvent autoriser des chercheurs effectuant des travaux de nature académique à prendre connaissance des sentences et autres documents d'intérêt général, à l'exception des mémoires, notes, communications et pièces remis par les parties dans le cadre de procédures arbitrales.
- 6 L'octroi d'une telle autorisation est subordonné à l'engagement par son bénéficiaire de respecter le caractère confidentiel des documents communiqués, et de ne procéder à aucune publication s'appuyant sur le contenu de ces documents sans en avoir auparavant soumis le texte pour accord au Secrétaire général de la Cour.
- 7 Dans chaque affaire d'arbitrage soumise au Règlement, le Secrétariat conserve dans les archives de la Cour toutes les sentences, acte de mission, décisions de la Cour, ainsi qu'une copie de la correspondance pertinente émanant du Secrétariat.

- 8 Tous documents, communications ou courriers émanant des parties ou des arbitres pourront être détruits, à moins qu'une partie ou un arbitre ne demande par écrit dans un délai fixé par le Secrétariat que ces documents, communications ou courriers lui soient retournés. Les coûts et dépenses entraînés sont à la charge de cette partie ou cet arbitre.

ARTICLE 2

Participation des membres de la Cour internationale d'arbitrage aux arbitrages de la CCI

- 1 Le Président ainsi que le personnel du Secrétariat de la Cour ne peuvent intervenir comme arbitre ou comme conseil dans une affaire soumise à l'arbitrage de la CCI.
- 2 Les Vice-présidents et les autres membres de la Cour ne peuvent être directement nommés arbitre par la Cour. Ils peuvent néanmoins être proposés à cette fonction par une ou plusieurs parties ou suivant toute autre procédure convenue entre les parties, pour confirmation.
- 3 Lorsque le Président, un Vice-président, un autre membre de la Cour ou un membre du Secrétariat est, à un titre quelconque, intéressé à une procédure pendante devant la Cour, il doit en informer le Secrétaire général de la Cour dès qu'il a connaissance de cette situation.
- 4 Il lui est interdit d'assister à la session de la Cour tant que l'affaire est évoquée devant la Cour ou de participer aux discussions ou prises de décisions de la Cour.
- 5 Il ne reçoit pas communication des informations et des documents soumis à la Cour internationale d'arbitrage à l'occasion de cette procédure.

ARTICLE 3

Relations entre les membres de la Cour et les comités nationaux et groupes de la CCI

- 1 Les membres de la Cour sont, en cette qualité, indépendants à l'égard du comité national ou du groupe de la CCI sur la proposition duquel ils ont été nommés par le Conseil mondial de la CCI.
- 2 Ils ont, de plus, à tenir pour confidentielles à l'égard du même comité national ou groupe les informations relatives à des litiges déterminés, dont ils ont pu avoir connaissance en leur qualité de membres de la Cour, à l'exception des cas où ils ont été priés par le Président, par l'un des Vice-présidents avec l'autorisation du Président de la Cour, ou par le Secrétaire général de la Cour de communiquer une information à ce comité national ou groupe.

ARTICLE 4

Comité restreint

- 1 En application des dispositions de l'article 1, paragraphe 4, du Règlement et de l'article 5 de ses statuts (Appendice I), la Cour crée dans son sein un comité restreint.
- 2 Le comité restreint se compose d'un président et de deux autres membres au moins. Le Président de la Cour préside le comité restreint. En l'absence du Président ou à la demande de ce dernier, l'un des Vice-présidents de la Cour ou, dans des circonstances exceptionnelles, un autre membre de la Cour, peut présider le comité restreint.
- 3 Les deux autres membres du comité restreint sont désignés par la Cour internationale d'arbitrage parmi les Vice-présidents ou les autres membres de la Cour. À cet effet, la Cour désigne lors de chaque session plénière les membres qui siégeront aux séances du comité restreint qui se tiendront avant la session plénière suivante de la Cour.
- 4 Le comité restreint se réunit sur convocation de son président. Le quorum est fixé à deux membres.
- 5 (a) La Cour détermine les décisions qui peuvent être prises par le comité restreint.

- (b) Les décisions du comité restreint sont prises à l'unanimité de ses membres.
- (c) Lorsque le comité restreint ne peut décider ou juge préférable de s'en abstenir, il renvoie l'affaire à la prochaine session plénière de la Cour et lui fait éventuellement toute proposition qu'il juge appropriée.
- (d) Les décisions du comité restreint sont portées à la connaissance de la Cour, lors de sa prochaine session plénière.

ARTICLE 5

Secrétariat de la Cour

- 1 En l'absence du Secrétaire général ou à la demande de ce dernier, le Secrétaire général adjoint et/ou le Conseiller général sont habilités à soumettre les affaires à la Cour, à confirmer les arbitres, à certifier conformes les copies des sentences et à demander le paiement de l'avance sur provision pour frais de l'arbitrage, prévu à l'article 6, paragraphe 3, à l'article 13, paragraphe 2, à l'article 34, paragraphe 2, et à l'article 36, paragraphe 1, du Règlement.
- 2 Le Secrétariat peut, avec l'approbation de la Cour, établir des notes et autres documents destinés à l'information des parties et des arbitres ou nécessaires à la conduite de l'arbitrage.
- 3 Il peut être procédé à l'établissement de bureaux du Secrétariat en dehors du siège de la CCI. Le Secrétariat tient une liste des bureaux désignés par le Secrétaire général. La Demande d'arbitrage peut être adressée au Secrétariat à l'un quelconque de ses bureaux et le Secrétariat peut remplir ses fonctions en application du Règlement depuis son siège ou depuis l'un quelconque de ses bureaux, suivant les instructions du Secrétaire général, du Secrétaire général adjoint ou du Conseiller général.

ARTICLE 6

Examen préalable des sentences

Lors de son examen préalable des projets de sentence en vertu de l'article 33 du Règlement, la Cour prend en considération dans la mesure du possible les exigences des lois impératives du lieu de l'arbitrage.

ARTICLE 1

Provision pour frais de l'arbitrage

- 1 Chaque Demande d'arbitrage soumise aux termes du Règlement doit être accompagnée du versement d'un droit d'enregistrement d'un montant de 3 000 \$US. Ce versement n'est pas récupérable et sera porté au crédit du demandeur au titre de la part qui lui incombe de la provision pour frais de l'arbitrage.
- 2 L'avance sur la provision pour frais de l'arbitrage fixée par le Secrétaire général conformément à l'article 36, paragraphe 1, du Règlement ne devra pas normalement excéder le montant obtenu par l'addition des frais administratifs de la CCI, du minimum des honoraires d'arbitre (tels que définis au tableau de calcul ci-après) correspondant au montant de la demande et des frais remboursables éventuels du tribunal arbitral encourus pour l'établissement de l'acte de mission. Lorsque ce montant n'est pas déclaré, le Secrétaire général fixe l'avance à sa discrétion. Le paiement effectué par le demandeur sera porté à son crédit pour la part qui lui incombe de la provision pour frais de l'arbitrage déterminée par la Cour.
- 3 En général, après la signature de l'acte de mission ou son approbation par la Cour et l'établissement du calendrier de la procédure, le tribunal arbitral ne sera saisi conformément à l'article 36, paragraphe 6, du Règlement que des demandes principales ou reconventionnelles pour lesquelles la totalité de la provision aura été versée.
- 4 La provision pour frais de l'arbitrage fixée par la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 2 ou 4, du Règlement comprend les honoraires de l'arbitre ou des arbitres (ci-après l'« arbitre »), les frais éventuels de l'arbitre se rapportant à l'arbitrage, et les frais administratifs de la CCI.
- 5 Chaque partie doit payer au comptant sa part de la provision globale. Toutefois, si sa part de la provision dépasse le seuil de 500 000 \$US (le « Seuil »), la partie peut faire usage d'une garantie bancaire pour tout montant qui excède le Seuil. La Cour peut, à sa discrétion, modifier à tout moment le montant du Seuil.

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE DE LA CCI
APPENDICE III – FRAIS ET HONORAIRES
DE L'ARBITRAGE

- 6 La Cour peut autoriser le paiement échelonné de la provision, ou de la part de la provision incombant à une partie, aux conditions que la Cour considère appropriées, y compris le paiement de frais administratifs de la CCI supplémentaires.
- 7 Une partie qui s'est déjà acquittée de la totalité de sa part de la provision fixée par la Cour conformément à l'article 36, paragraphe 5, du Règlement peut payer la part de provision due et non réglée par la partie défaillante en faisant usage d'une garantie bancaire.
- 8 Lorsque la Cour a fixé des provisions distinctes en application de l'article 36, paragraphe 3, du Règlement, le Secrétariat invite séparément chacune des parties à verser les provisions correspondant à leurs demandes respectives.
- 9 Lorsque, après fixation des provisions distinctes, la provision fixée pour la demande d'une partie excède la moitié de la provision globale qui a été auparavant fixée (au regard des mêmes demandes principales et reconventionnelles qui font l'objet des provisions distinctes), une garantie bancaire peut être utilisée pour le paiement du montant excédant ladite moitié. Si le montant de la provision distincte est augmenté par la suite, au moins la moitié de cette augmentation devra être payée au comptant.
- 10 Le Secrétariat définit les conditions applicables aux garanties bancaires que les parties pourront utiliser conformément aux dispositions ci-dessus.
- 11 Conformément à l'article 36, paragraphe 5, du Règlement, le montant de la provision pour frais de l'arbitrage peut être réévalué à tout moment de la procédure, notamment pour prendre en considération les variations du montant en litige, les changements dans l'estimation du montant des dépenses de l'arbitre ou l'évolution de la complexité et de la difficulté de l'affaire.
- 12 Avant le commencement de toute expertise ordonnée par le tribunal arbitral, les parties ou l'une d'entre elles doivent verser une provision dont le montant, déterminé par le tribunal arbitral, devra être suffisant pour couvrir les honoraires et dépenses probables y afférents. Les honoraires et frais de l'expert sont fixés par le tribunal arbitral. Le tribunal arbitral a la responsabilité de s'assurer du paiement par les parties de ces honoraires et frais.

- 13 Les montants payés comme provisions pour frais de l'arbitrage ne produisent pas d'intérêts pour les parties ou les arbitres.

ARTICLE 2

Frais et honoraires

- 1 Sous réserve de l'article 37, paragraphe 2, du Règlement, la Cour fixe les honoraires de l'arbitre selon le tableau de calcul ci-après, ou à sa discrétion lorsque le montant en litige n'est pas déclaré.
- 2 Lors de la fixation des honoraires de l'arbitre, la Cour prend en considération la diligence et l'efficacité de l'arbitre, le temps passé, la rapidité de la procédure et la complexité du litige et le respect du délai imparti pour soumettre le projet de sentence, de façon à arrêter un chiffre dans les limites prévues ou, dans les circonstances exceptionnelles de l'article 37, paragraphe 2, du Règlement, au-delà ou en deçà de ces limites.
- 3 Lorsqu'une affaire est soumise à plus d'un arbitre, la Cour peut, à sa discrétion, augmenter la somme forfaitaire destinée au paiement des honoraires, normalement dans la limite du triple de celle prévue pour un arbitre unique.
- 4 Les honoraires et dépenses de l'arbitre sont exclusivement fixés par la Cour, en accord avec ce qui est prévu par le Règlement. Tout accord séparé entre parties et arbitres sur leurs honoraires est contraire au Règlement.
- 5 La Cour fixe les frais administratifs de la CCI pour chaque arbitrage selon le tableau de calcul ci-après, ou à sa discrétion lorsque le montant en litige n'est pas déclaré. Si les circonstances de l'espèce le rendent exceptionnellement nécessaire, la Cour peut fixer les frais administratifs de la CCI à un montant inférieur ou supérieur à celui qui résulterait du tableau de calcul ci-après, mais sans pouvoir normalement dépasser le maximum prévu par le tableau de calcul.
- 6 À tout moment en cours d'arbitrage, la Cour peut décider qu'une partie des frais administratifs de la CCI correspondant aux services déjà rendus par la Cour et son Secrétariat est due.

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE DE LA CCI
APPENDICE III – FRAIS ET HONORAIRES
DE L'ARBITRAGE

- 7 La Cour peut exiger le paiement de frais administratifs supplémentaires pour maintenir en suspens une procédure à la demande conjointe des parties ou de l'une d'elles sans objection de l'autre partie.
- 8 Si un arbitrage prend fin avant le prononcé d'une sentence finale, la Cour fixe les honoraires et frais de l'arbitre et les frais administratifs de la CCI à sa discrétion tout en prenant en considération le stade atteint par la procédure d'arbitrage ainsi que tous autres éléments pertinents.
- 9 Tout montant payé par les parties comme provision pour frais de l'arbitrage excédant la somme des frais de l'arbitrage fixés par la Cour est remboursé aux parties en tenant compte des montants payés.
- 10 Au cas d'une demande selon l'article 35, paragraphe 2, du Règlement ou d'un renvoi conformément à l'article 35, paragraphe 4, du Règlement, la Cour peut fixer une provision pour couvrir les honoraires et frais supplémentaires du tribunal arbitral et les frais administratifs supplémentaires de la CCI et subordonner la transmission de cette demande au tribunal arbitral au paiement comptant de la totalité de cette provision à la CCI. La Cour, lorsqu'elle approuve la décision du tribunal, fixe à sa discrétion les coûts de la procédure résultant d'une telle demande ou d'un renvoi, qui comprennent les éventuels honoraires de l'arbitre et frais administratifs de la CCI.
- 11 Le Secrétariat peut exiger le paiement de frais administratifs supplémentaires pour tous frais en relation avec une demande sur la base de l'article 34, paragraphe 5, du Règlement.
- 12 Lorsque la procédure d'arbitrage a été précédée d'une tentative de résolution à l'amiable dans le cadre du Règlement ADR de la CCI, la moitié des frais administratifs de la CCI versés pour la procédure ADR est à valoir sur ceux exigés au titre des frais administratifs de la CCI pour l'arbitrage.
- 13 Les montants payés à l'arbitre ne comprennent pas la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) ou toutes autres taxes, charges et tous impôts qui pourraient être dus sur les honoraires de l'arbitre. Les parties doivent s'acquitter du paiement de ces taxes ou charges ; toutefois, leur recouvrement est seulement affaire entre l'arbitre et les parties.

- 14 Tous frais administratifs de la CCI sont susceptibles d'assujettissement à la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) ou charges de nature similaire au taux en vigueur.

ARTICLE 3

La CCI en tant qu'autorité de nomination

Toute requête reçue invitant un organe de la CCI à agir en qualité d'autorité de nomination sera traitée conformément au Règlement de la CCI, autorité de nomination dans les procédures d'arbitrage CNUDCI ou dans d'autres procédures d'arbitrage *ad hoc*. La requête doit être accompagnée d'un droit d'enregistrement non-remboursable d'un montant de 3 000 \$US. Aucune demande ne sera traitée si elle n'est pas accompagnée du paiement de ce droit. Lorsqu'il lui est demandé de rendre des services additionnels, la CCI peut, à sa discrétion, fixer des frais administratifs de la CCI, dont le montant sera proportionné aux services rendus et ne doit pas normalement excéder un plafond de 10 000 \$US.

ARTICLE 4

Tableau de calcul des frais administratifs et des honoraires de l'arbitre

- 1 Le tableau de calcul des frais administratifs et des honoraires de l'arbitre ci-après s'applique à toutes les procédures introduites le 1er janvier 2012 ou après cette date, quelle que soit la version du Règlement à laquelle celles-ci sont soumises.
- 2 Pour calculer le montant des frais administratifs de la CCI et des honoraires de l'arbitre, les montants calculés pour chaque tranche du montant en litige doivent être additionnés. Toutefois, lorsque le montant en litige dépasse 500 millions de \$US, une somme forfaitaire de 113 215 \$US constituera la totalité des frais administratifs de la CCI.
- 3 Tous les montants fixés par la Cour ou au titre de l'un des appendices du Règlement sont payables en US\$ sauf interdiction légale, auquel cas la CCI peut appliquer un tableau de calcul et un accord sur les honoraires différents en une autre monnaie.

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE DE LA CCI

APPENDICE III – FRAIS ET HONORAIRES DE L'ARBITRAGE

A Frais administratifs

Pour un montant en litige (en dollars US)	Frais administratifs*
jusqu'à 50 000	\$3 000
de 50 001 à 100 000	4,73 %
de 100 001 à 200 000	2,53 %
de 200 001 à 500 000	2,09 %
de 500 001 à 1 000 000	1,51 %
de 1 000 001 à 2 000 000	0,95 %
de 2 000 001 à 5 000 000	0,46 %
de 5 000 001 à 10 000 000	0,25 %
de 10 000 001 à 30 000 000	0,10 %
de 30 000 001 à 50 000 000	0,09 %
de 50 000 001 à 80 000 000	0,01 %
de 80 000 001 à 500 000 000	0,0035 %
au-dessus de 500 000 000	\$113 215

* A titre d'exemple seulement, le tableau à la page 55 indique les frais administratifs en \$US résultant de calculs corrects.

B Honoraires d'un arbitre

Pour un montant en litige (en dollars US)		Honoraires**	
		minimum	maximum
jusqu'à	50 000	\$3,000	18,0200 %
de	50 001 à 100 000	2,6500 %	13,5680 %
de	100 001 à 200 000	1,4310 %	7,6850 %
de	200 001 à 500 000	1,3670 %	6,8370 %
de	500 001 à 1 000 000	0,9540 %	4,0280 %
de	1 000 001 à 2 000 000	0,6890 %	3,6040 %
de	2 000 001 à 5 000 000	0,3750 %	1,3910 %
de	5 000 001 à 10 000 000	0,1280 %	0,9100 %
de	10 000 001 à 30 000 000	0,0640 %	0,2410 %
de	30 000 001 à 50 000 000	0,0590 %	0,2280 %
de	50 000 001 à 80 000 000	0,0330 %	0,1570 %
de	80 000 001 à 100 000 000	0,0210 %	0,1150 %
de	100 000 001 à 500 000 000	0,0110 %	0,0580 %
au-dessus de	500 000 000	0,0100 %	0,0400 %

** A titre d'exemple seulement, le tableau à la page 56 indique les honoraires d'arbitre en \$US résultant de calculs corrects.

Montant en litige A Frais administratifs*

(en dollars US)	(en dollars US)
jusqu'à 50 000	3 000
de 50 001 à 100 000	3 000 + 4,73 % du mont. sup. à 50 000
de 100 001 à 200 000	5 365 + 2,53 % du mont. sup. à 100 000
de 200 001 à 500 000	7 895 + 2,09 % du mont. sup. à 200 000
de 500 001 à 1 000 000	14 165 + 1,51 % du mont. sup. à 500 000
de 1 000 001 à 2 000 000	21 715 + 0,95 % du mont. sup. à 1 000 000
de 2 000 001 à 5 000 000	31 215 + 0,46 % du mont. sup. à 2 000 000
de 5 000 001 à 10 000 000	45 015 + 0,25 % du mont. sup. à 5 000 000
de 10 000 001 à 30 000 000	57 515 + 0,10 % du mont. sup. à 10 000 000
de 30 000 001 à 50 000 000	77 515 + 0,09 % du mont. sup. à 30 000 000
de 50 000 001 à 80 000 000	95 515 + 0,01 % du mont. sup. à 50 000 000
de 80 000 001 à 100 000 000	98 515 + 0,0035 % du mont. sup. à 80 000 000
de 100 000 001 à 500 000 000	99 215 + 0,0035 % du mont. sup. à 100 000 000
au-dessus de 500 000 000	113 215

* Voir page 54.

B Honoraires d'un arbitre**

Montant en litige

(en dollars US)		Minimum	Maximum
Jusqu'à	50 000	3 000	18,0200 % du montant en litige
de	50 001 à 100 000	3 000 + 2,6500 % du mont. sup. à 50 000	9 010 + 13,5680 % du mont. sup. à 50 000
de	100 001 à 200 000	4 325 + 1,4310 % du mont. sup. à 100 000	15 794 + 7,6850 % du mont. sup. à 100 000
de	200 001 à 500 000	5 756 + 1,3670 % du mont. sup. à 200 000	23 479 + 6,8370 % du mont. sup. à 200 000
de	500 001 à 1 000 000	9 857 + 0,9540 % du mont. sup. à 500 000	43 990 + 4,0280 % du mont. sup. à 500 000
de	1 000 001 à 2 000 000	14 627 + 0,6890 % du mont. sup. à 1 000 000	64 130 + 3,6040 % du mont. sup. à 1 000 000
de	2 000 001 à 5 000 000	21 517 + 0,3750 % du mont. sup. à 2 000 000	100 170 + 1,3910 % du mont. sup. à 2 000 000
de	5 000 001 à 10 000 000	32 767 + 0,1280 % du mont. sup. à 5 000 000	141 900 + 0,9100 % du mont. sup. à 5 000 000
de	10 000 001 à 30 000 000	39 167 + 0,0640 % du mont. sup. à 10 000 000	187 400 + 0,2410 % du mont. sup. à 10 000 000
de	30 000 001 à 50 000 000	51 967 + 0,0590 % du mont. sup. à 30 000 000	235 600 + 0,2280 % du mont. sup. à 30 000 000
de	50 000 001 à 80 000 000	63 767 + 0,0330 % du mont. sup. à 50 000 000	281 200 + 0,1570 % du mont. sup. à 50 000 000
de	80 000 001 à 100 000 000	73 667 + 0,0210 % du mont. sup. à 80 000 000	328 300 + 0,1150 % du mont. sup. à 80 000 000
de	100 000 001 à 500 000 000	77 867 + 0,0110 % du mont. sup. à 100 000 000	351 300 + 0,0580 % du mont. sup. à 100 000 000
au-dessus de	500 000 000	121 867 + 0,0100 % du mont. sup. à 500 000 000	583 300 + 0,0400 % du mont. sup. à 500 000 000

** Voir page 54.

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE DE LA CCI
APPENDICE IV – TECHNIQUES DE GESTION
DE LA PROCÉDURE

Les illustrations qui suivent sont des exemples de techniques de gestion de la procédure que le tribunal arbitral et les parties peuvent adopter afin de maîtriser les délais et les coûts. Une maîtrise adéquate des délais et des coûts est importante dans toutes les affaires. Dans les arbitrages de faible complexité et dont l'enjeu financier est réduit, il est particulièrement important de veiller à ce que la durée et les coûts soient proportionnés à l'enjeu du litige.

- a) Segmenter la procédure ou rendre une ou plusieurs sentences partielles sur des questions clés, lorsque l'on peut réellement s'attendre à ce que cela contribue à une résolution plus efficace de l'affaire.
- b) Identifier les questions qui peuvent être résolues par un accord entre les parties ou leurs experts.
- c) Identifier les questions à trancher uniquement sur pièces, sans nécessiter de déclarations orales ou d'exposés juridiques dans le cadre d'une audience.
- d) Production de preuves documentaires :
 - (i) exiger des parties qu'elles produisent avec leurs écritures les documents sur lesquels elles s'appuient,
 - (ii) éviter, dans la mesure du possible, les demandes de production de documents, afin de maîtriser les délais et les coûts,
 - (iii) lorsque des demandes de production de documents semblent appropriées, limiter ces demandes aux documents ou catégories de documents pertinents et déterminants pour l'issue de l'affaire,
 - (iv) fixer des délais raisonnables pour la production de documents,
 - (v) utiliser un formulaire pour la production de documents afin de faciliter la résolution des questions relatives à la production de documents.
- e) Limiter la longueur et la portée des écritures et des déclarations écrites et orales (tant en ce qui concerne les témoins que les experts) afin d'éviter les répétitions et de concentrer les débats sur les questions clés.

- f) Recourir à des conférences téléphoniques ou des visioconférences pour les audiences procédurales et autres lorsqu'une présence physique n'est pas indispensable et utiliser des technologies de l'information, qui permettent aux parties, au tribunal arbitral et au Secrétariat d'échanger des communications en ligne.
- g) Tenir avec le tribunal arbitral une conférence avant l'audience, au cours de laquelle l'organisation d'une audience pourra être discutée et convenue et lors de laquelle le tribunal arbitral pourra indiquer aux parties les questions sur lesquelles il souhaite qu'elles se concentrent à l'audience.
- h) Règlement des litiges :
 - (i) informer les parties qu'elles sont libres de régler tout ou partie de leur litige par la négociation ou par toute méthode de règlement amiable des différends telle que, par exemple, une médiation conduite conformément au Règlement ADR de la CCI.
 - (ii) lorsque les parties et le tribunal arbitral en sont convenus, le tribunal arbitral peut prendre des mesures afin de faciliter un accord sur le litige, à condition de faire tous ses efforts pour que toute sentence à intervenir soit susceptible de sanction légale.

D'autres techniques sont décrites dans la publication de la CCI intitulée « Techniques pour maîtriser le temps et les coûts dans l'arbitrage ».

ARTICLE 1

Requête aux fins de mesures d'urgence

- 1 Toute partie désirant avoir recours à un arbitre d'urgence conformément à l'article 29 du Règlement d'arbitrage de la CCI (le « Règlement ») adresse sa requête aux fins de mesures d'urgence (la « Requête ») au Secrétariat, à l'un des bureaux mentionnés dans le Règlement intérieur de la Cour à l'Appendice II du Règlement.
- 2 La Requête est présentée en autant d'exemplaires qu'il y a de parties, plus un pour l'arbitre d'urgence et un pour le Secrétariat.
- 3 La Requête contient les éléments suivants :
 - a) les nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées de chacune des parties,
 - b) les nom et dénominations complètes, qualités, adresse et autres coordonnées de toute(s) personne(s) représentant le requérant,
 - c) un exposé des circonstances à l'origine de la Requête et du litige sous-jacent qui est ou sera soumis à l'arbitrage,
 - d) un exposé des mesures d'urgence sollicitées,
 - e) les motifs pour lesquels le requérant sollicite des mesures provisoires ou conservatoires urgentes qui ne peuvent attendre la constitution d'un tribunal arbitral,
 - f) toutes conventions pertinentes et, notamment, la convention d'arbitrage,
 - g) toute convention relative au droit applicable ou à la langue et au lieu de l'arbitrage,
 - h) une preuve du paiement du montant précisé à l'article 7, paragraphe 1, du présent Appendice ; et

- i) toute Demande d'arbitrage et toutes autres communications écrites concernant le litige sous-jacent qui ont été soumises au Secrétariat par une partie à la procédure de l'arbitre d'urgence avant l'introduction de la Requête.

La Requête peut contenir tout autre document ou élément que le requérant estime approprié ou de nature à contribuer à un examen efficace de celle-ci.

- 4 La Requête est rédigée dans la langue de l'arbitrage si les parties en sont convenues ou, à défaut d'un tel accord, dans la langue de la convention d'arbitrage.
- 5 Si et dans la mesure où le Président de la Cour (le « Président ») considère, sur la base des éléments contenus dans la Requête, que les Dispositions relatives à l'arbitre d'urgence s'appliquent conformément à l'article 29, paragraphes 5 et 6, du Règlement, le Secrétariat transmet à l'autre partie une copie de la Requête et des documents annexes. Si et dans la mesure où le Président considère que tel n'est pas le cas, le Secrétariat informe les parties que la procédure de l'arbitre d'urgence ne peut avoir lieu à leur égard ou à l'égard de certaines d'entre elles et leur transmet pour information une copie de la Requête.
- 6 Le Président met fin à la procédure de l'arbitre d'urgence si dans un délai de dix jours à compter de la réception de la Requête par le Secrétariat, à moins que l'arbitre d'urgence ne décide qu'un délai plus long est nécessaire, le requérant n'a pas soumis de Demande d'arbitrage.

ARTICLE 2

Nomination de l'arbitre d'urgence, remise du dossier

- 1 Le Président nomme l'arbitre d'urgence dans les plus brefs délais, normalement dans les deux jours de la réception de la Requête par le Secrétariat.
- 2 Aucun arbitre d'urgence ne peut être nommé après la remise du dossier au tribunal arbitral conformément à l'article 16 du Règlement. L'arbitre d'urgence nommé avant cette date conserve le pouvoir de rendre une ordonnance dans les délais autorisés par l'article 6, paragraphe 4, du présent Appendice.
- 3 Une fois l'arbitre d'urgence nommé, le Secrétariat lui remet le dossier et en informe les parties. Dès la remise du dossier, toutes les communications écrites des parties doivent être adressées directement à l'arbitre d'urgence, avec copie à l'autre partie et au Secrétariat. L'arbitre d'urgence transmet au Secrétariat une copie de toutes ses communications écrites aux parties.
- 4 Tout arbitre d'urgence doit être et demeurer impartial et indépendant des parties en cause.
- 5 Avant sa nomination, l'arbitre d'urgence pressenti signe une déclaration d'acceptation, de disponibilité, d'impartialité et d'indépendance. Le Secrétariat en communique une copie aux parties.
- 6 L'arbitre d'urgence ne peut agir en qualité d'arbitre dans un arbitrage relatif au litige à l'origine de la Requête.

ARTICLE 3

Récusation de l'arbitre d'urgence

- 1 La demande de récusation de l'arbitre d'urgence doit être soumise, à peine de forclusion, dans les trois jours suivant soit la réception de la notification de la nomination de l'arbitre d'urgence par la partie introduisant la récusation, soit la date à laquelle cette partie a été informée des faits et circonstances qu'elle invoque à l'appui de sa demande de récusation, si cette date est postérieure à la réception de la notification susvisée.
- 2 La Cour se prononce sur la demande de récusation après que le Secrétariat a mis l'arbitre d'urgence et l'autre partie en mesure de présenter leurs observations par écrit dans un délai convenable.

ARTICLE 4

Lieu de la procédure de l'arbitre d'urgence

- 1 Si les parties sont convenues du lieu de l'arbitrage, ce lieu sera celui de la procédure de l'arbitre d'urgence. À défaut d'un tel accord, le Président fixe le lieu de la procédure de l'arbitre d'urgence, sans préjudice de la détermination du lieu de l'arbitrage conformément à l'article 18, paragraphe 1, du Règlement.
- 2 Toute réunion avec l'arbitre d'urgence peut être conduite sous la forme d'une réunion en la présence physique des intéressés, en tout lieu que l'arbitre d'urgence estime approprié, ou par visioconférence, par téléphone ou par d'autres moyens de communication similaires.

ARTICLE 5

Procédure

- 1 L'arbitre d'urgence établit le calendrier de la procédure de l'arbitre d'urgence dans les plus brefs délais, normalement dans les deux jours à compter de la remise du dossier à l'arbitre d'urgence conformément à l'article 2, paragraphe 3, du présent Appendice.
- 2 L'arbitre d'urgence conduit la procédure de la manière qu'il estime appropriée, compte tenu de la nature et de l'urgence de la Requête. Dans tous les cas, l'arbitre d'urgence conduit la procédure de manière équitable et impartiale et veille à ce que chaque partie ait la possibilité d'être suffisamment entendue.

ARTICLE 6

Ordonnance

- 1 Conformément à l'article 29, paragraphe 2, du Règlement, l'arbitre d'urgence rend sa décision sous forme d'ordonnance (l'« Ordonnance »).
- 2 Dans l'Ordonnance, l'arbitre d'urgence statue sur la recevabilité de la Requête conformément à l'article 29, paragraphe 1, du Règlement et sur sa propre compétence pour ordonner les mesures d'urgence.
- 3 L'Ordonnance est rendue par écrit et expose les motifs sur lesquels elle se fonde. Elle est datée et signée par l'arbitre d'urgence.
- 4 L'Ordonnance est rendue au plus tard dans les quinze jours à compter de la date de remise du dossier à l'arbitre d'urgence conformément à l'article 2, paragraphe 3, du présent Appendice. Le Président peut prolonger ce délai sur demande motivée de l'arbitre d'urgence, ou d'office s'il l'estime nécessaire.
- 5 Dans les délais autorisés par l'article 6, paragraphe 4, du présent Appendice, l'arbitre d'urgence envoie l'Ordonnance aux parties, avec copie au Secrétariat, par tout moyen de communication autorisé par l'article 3, paragraphe 2, du Règlement qu'il juge propre à assurer une prompte réception.

RÈGLEMENT D'ARBITRAGE DE LA CCI
APPENDICE V – RÈGLES RELATIVES
À L'ARBITRE D'URGENCE

- 6 L'Ordonnance cesse de lier les parties lorsque :
 - a) le Président a mis fin à la procédure de l'arbitre d'urgence conformément à l'article 1, paragraphe 6, du présent Appendice,
 - b) la Cour a accepté une demande de récusation de l'arbitre d'urgence conformément à l'article 3 du présent Appendice,
 - c) le tribunal arbitral a rendu une sentence finale à moins qu'il n'en ait décidé expressément autrement, ou
 - d) toutes les demandes ont été retirées ou il a été mis fin à l'arbitrage avant qu'une sentence finale ne soit rendue.
- 7 L'arbitre d'urgence peut subordonner les mesures prévues par l'Ordonnance à toutes conditions qu'il estime appropriées, y compris la constitution de garanties adéquates.
- 8 Sur demande motivée d'une partie formée avant la remise du dossier au tribunal arbitral conformément à l'article 16 du Règlement, l'arbitre d'urgence peut modifier ou rétracter l'Ordonnance ou lever les mesures ordonnées.

ARTICLE 7

Frais de la procédure de l'arbitre d'urgence

- 1 Le demandeur doit verser un montant de 40 000 US\$, constitué de 10 000 US\$ pour les frais administratifs de la CCI et 30 000 US\$ pour les honoraires et frais de l'arbitre d'urgence. Nonobstant l'article 1, paragraphe 5, du présent Appendice, la Requête n'est pas notifiée avant que le Secrétariat ait reçu le versement de 40 000 US\$.
- 2 Le Président peut à tout moment de la procédure de l'arbitre d'urgence décider d'augmenter les honoraires de l'arbitre d'urgence ou les frais administratifs de la CCI, compte tenu, notamment, de la nature de l'affaire ainsi que de la nature et de la quantité du travail fourni par l'arbitre d'urgence, la Cour, le Président et le Secrétariat. La Requête est considérée comme retirée si le requérant ne paie pas le supplément exigé dans le délai fixé par le Secrétariat.

- 3 L'Ordonnance de l'arbitre d'urgence liquide les frais de la procédure de l'arbitre d'urgence et décide à quelle partie le paiement en incombe ou dans quelle proportion ils sont partagés entre elles.
- 4 Les frais de la procédure de l'arbitre d'urgence comprennent les frais administratifs de la CCI, les honoraires et frais de l'arbitre d'urgence et les frais raisonnables exposés par les parties pour leur défense à l'occasion de la procédure de l'arbitre d'urgence.
- 5 Si la procédure de l'arbitre d'urgence n'a pas lieu en application de l'article 1, paragraphe 5, du présent Appendice, ou s'il y est mis fin avant qu'une Ordonnance ne soit rendue, le Président détermine le montant à rembourser, le cas échéant, au requérant. Dans tous les cas, un montant de 5 000 US\$ non remboursable couvre les frais administratifs de la CCI.

ARTICLE 8


Règle générale

- 1 Le Président a le pouvoir de décider, à sa discrétion, de toute question relative à l'administration de la procédure de l'arbitre d'urgence non expressément visée dans le présent Appendice.
- 2 En l'absence du Président ou à sa demande pour tout autre motif, tout Vice-président de la Cour a le pouvoir de prendre des décisions en son nom.
- 3 Sur toutes les questions relatives à la procédure de l'arbitre d'urgence non expressément visées dans le présent Appendice, la Cour, le Président et l'arbitre d'urgence procèdent en s'inspirant du Règlement et du présent Appendice.

RÈGLEMENT ADR

Règlement ADR de la Chambre
de commerce internationale

En vigueur à compter du 1er juillet 2001

A decorative graphic consisting of several overlapping diagonal stripes in various shades of blue, extending from the bottom left towards the top right of the page.

Préambule

Le règlement amiable est une solution souhaitable pour les différends et désaccords d'ordre commercial entre entreprises. Il peut intervenir avant ou pendant une procédure étatique ou arbitrale et peut souvent être facilité par l'intervention d'un tiers convenu (le « Tiers ») appliquant un règlement simple. Les parties peuvent accepter de se soumettre à ce règlement lors de la conclusion de leur contrat de base ou à tout autre moment.

La Chambre de commerce internationale (« la CCI ») met à la disposition des parties pour la résolution amiable des différends le présent règlement dénommé le Règlement ADR de la CCI (le « Règlement »), qui leur permet de choisir la formule qu'elles considèrent comme étant la plus appropriée pour les aider à résoudre leur différend. À défaut d'accord des parties sur le choix d'une formule de règlement des différends, la médiation sera celle retenue dans l'application du Règlement. Le Guide de l'ADR de la CCI [disponible sur <www.iccadr.org>], qui n'est pas partie intégrante du Règlement, explique celui-ci ainsi que les différentes formules de règlement pouvant être utilisées dans son application.

ARTICLE 1

Champ d'application du Règlement ADR de la CCI

Tout différend d'ordre commercial, qu'il soit ou non de caractère international, peut être soumis à une procédure ADR aux termes du présent Règlement. Les dispositions de ce Règlement peuvent être modifiées d'un commun accord entre toutes les parties, sous réserve de l'approbation de la CCI.

ARTICLE 2

Introduction de la procédure ADR

A Lorsqu'il existe un accord préalable de recourir au Règlement

- 1 Lorsque les parties sont convenues de soumettre leur différend au Règlement ADR de la CCI, toute partie souhaitant engager une procédure ADR dans les termes du Règlement adresse à la CCI une demande écrite d'ADR comprenant :
 - a) les noms, adresses, numéros de téléphone et de télécopieur, adresses de courrier électronique des parties au différend et de leurs représentants dûment mandatés, le cas échéant ;
 - b) une description du différend y compris, si possible, une estimation des sommes en jeu ;
 - c) toute désignation conjointe d'un Tiers par toutes les parties ou tout accord de toutes les parties relatif aux qualifications du Tiers devant être nommé par la CCI en l'absence d'une désignation conjointe ;
 - d) une copie de l'accord écrit en application duquel la demande d'ADR est introduite ; et
 - e) le droit payable à la CCI au titre de l'enregistrement de la demande d'ADR, ainsi qu'il est prévu dans l'appendice joint.
- 2 Lorsque la demande d'ADR n'est pas déposée conjointement par toutes les parties, la partie ou les parties déposant la demande doit/doivent simultanément l'adresser à l'autre ou aux autres parties. Cette demande peut comprendre toute proposition relative aux qualifications du Tiers ou une proposition de nom d'un ou de plusieurs Tiers à désigner par toutes les parties. À la suite de cette demande, toutes les parties peuvent conjointement désigner un Tiers ou peuvent s'accorder sur les qualifications d'un Tiers à nommer par la CCI. Dans chacun de ces deux cas, les parties doivent en avvertir la CCI dans les meilleurs délais.
- 3 La CCI doit dans les meilleurs délais accuser réception aux parties, par écrit, de la demande d'ADR.

B Lorsqu'il n'existe pas de convention de recourir au Règlement

- 1 Lorsqu'il n'existe pas de convention entre les parties pour soumettre leur différend au Règlement ADR de la CCI, toute partie ou toutes parties souhaitant engager une procédure ADR dans les termes du Règlement, doit/doivent adresser à la CCI une demande écrite d'ADR comprenant :
 - a) les noms, adresses, numéros de téléphone et de télécopieur, adresses de courrier électronique des parties au différend et de leurs représentants dûment mandatés, le cas échéant ;
 - b) une description du différend y compris, si possible, une estimation des sommes en jeu ; et
 - c) le droit payable à la CCI au titre de l'enregistrement de la demande d'ADR, ainsi qu'il est prévu dans l'appendice joint.

La demande d'ADR peut aussi comprendre toute proposition relative aux qualifications du Tiers ou une proposition de nom d'un ou de plusieurs Tiers à désigner par toutes les parties.

- 2 La CCI doit promptement informer l'autre ou les autres parties, par écrit, de la demande d'ADR. Il sera demandé à cette autre ou ces autres parties d'informer par écrit la CCI, dans les 15 jours suivant la réception de la demande d'ADR, de leur accord ou de leur refus de participer à la procédure ADR. Au premier cas, elles peuvent formuler toute proposition relative aux qualifications du Tiers et peuvent proposer le nom d'un ou de plusieurs Tiers à désigner par les parties. Toutes les parties peuvent ensuite conjointement désigner un Tiers ou peuvent s'accorder sur les qualifications d'un Tiers à nommer par la CCI. Dans l'un et l'autre cas, les parties doivent en avvertir la CCI dans les meilleurs délais.

À défaut de réponse dans ce délai de 15 jours, ou en cas de réponse négative, la demande d'ADR sera réputée avoir été rejetée et la procédure ADR ne sera pas engagée. La CCI doit en informer promptement la ou les parties ayant introduit la demande d'ADR.

ARTICLE 3

Choix du Tiers

- 1 Lorsque toutes les parties ont conjointement désigné le Tiers, la CCI doit en prendre note et la personne ainsi désignée agira en qualité de Tiers dans la procédure ADR, après qu'elle aura notifié à la CCI l'acceptation de sa mission. Lorsque le Tiers n'a pas été désigné par toutes les parties ou lorsque le Tiers désigné n'accepte pas sa mission, la CCI doit promptement nommer un Tiers, soit en s'adressant à un comité national de la CCI soit autrement, et notifier cette nomination aux parties. La CCI doit faire tous efforts raisonnables pour nommer un Tiers répondant aux qualifications sur lesquelles toutes les parties se sont accordées.
- 2 Tout Tiers pressenti doit fournir à la CCI, dans les meilleurs délais, un *curriculum vitae* et une déclaration d'indépendance, dûment signés et datés. Par sa déclaration d'indépendance, le Tiers pressenti doit faire connaître à la CCI les faits et circonstances qui pourraient être de nature à mettre en cause son indépendance dans l'esprit des parties. La CCI communiquera ces informations par écrit aux parties.
- 3 Si une partie fait objection au Tiers désigné par la CCI et notifie par écrit cette objection à la CCI et à l'autre ou aux autres parties par un écrit mentionnant les motifs de cette contestation, dans les 15 jours suivant la réception de la notification de la nomination, la CCI doit désigner un autre Tiers dans les meilleurs délais.
- 4 Par commun accord de toutes les parties, celles-ci peuvent désigner, ou demander à la CCI de nommer, plus d'un Tiers, conformément aux dispositions du présent Règlement. Si les circonstances s'y prêtent, la CCI peut proposer aux parties la nomination de plusieurs Tiers.

ARTICLE 4

Frais et honoraires

- 1 La ou les parties introduisant une demande d'ADR doit/doivent joindre à cette demande le règlement à la CCI du droit non-remboursable dû au titre de l'enregistrement de la demande, ainsi qu'il est prévu à l'appendice ci-joint. Aucune demande d'ADR ne sera traitée si elle n'est pas accompagnée dudit règlement.
- 2 À la suite de la réception d'une demande d'ADR, la CCI demande aux parties de payer un dépôt d'un montant susceptible de suffire pour couvrir les frais administratifs de la CCI ainsi que les honoraires et frais du Tiers relatifs à la procédure ADR, tels qu'ils sont prévus à l'appendice ci-joint. La procédure ADR ne sera engagée qu'après réception par la CCI du paiement de ce dépôt.
- 3 En tout état de cause, lorsque la CCI considère que le dépôt n'est pas susceptible de suffire pour couvrir l'intégralité des coûts de la procédure ADR, le montant de ce dépôt peut faire l'objet d'une réévaluation. La CCI peut suspendre la procédure ADR jusqu'à ce que les paiements y afférents soient effectués par les parties.
- 4 À l'achèvement de la procédure ADR, la CCI fait le compte de l'ensemble des coûts de la procédure et, selon le cas, rembourse aux parties tout excédant ou, au contraire, leur facture tout solde restant dû aux termes du présent Règlement.
- 5 Tous les dépôts et coûts susmentionnés sont supportés à parts égales par les parties, sauf si elles sont autrement convenues par écrit. Toutefois, toute partie a la faculté de payer le solde impayé desdits dépôts et coûts si une autre partie manque à payer sa part.
- 6 Toutes autres dépenses d'une partie restent à la charge de celle-ci.

ARTICLE 5

Conduite du processus ADR

- 1 Le Tiers et les parties doivent promptement discuter et rechercher un accord sur les formules à utiliser pour le règlement du litige et doivent s'entretenir du processus ADR spécifique à suivre.
- 2 À défaut d'accord des parties sur la formule à utiliser, celle-ci sera la médiation.
- 3 Le Tiers conduit le processus de la manière qu'il considère appropriée. Dans tous les cas, le Tiers sera guidé par les principes de probité et d'impartialité, ainsi que par les souhaits des parties.
- 4 À défaut d'accord des parties, le Tiers détermine la ou les langues à utiliser pour la conduite de la procédure et le lieu où toutes réunions se tiendront.
- 5 Chaque partie doit coopérer de bonne foi avec le Tiers.

ARTICLE 6

Fin de la procédure ADR

- 1 La procédure ADR engagée dans les termes du présent Règlement s'achève par la survenance du premier en date des événements suivants :
 - a) la signature par les parties d'un accord mettant fin au différend ;
 - b) la notification par écrit au Tiers par une ou plusieurs parties, à tout moment après que la discussion mentionnée à l'article 5(1) a eu lieu, d'une décision de ne pas poursuivre plus avant la procédure ADR ;
 - c) l'achèvement du processus ADR établi selon l'article 5 et la notification écrite faite en conséquence par le Tiers aux parties ;
 - d) la notification écrite aux parties par le Tiers que, selon son opinion, la procédure ADR n'aboutira pas au règlement du différend opposant les parties ;

- e) l'expiration de tout délai fixé pour la procédure ADR, sauf prolongation de ce délai par toutes les parties, à charge pour le Tiers de notifier ladite expiration aux parties par écrit ;
 - f) la notification écrite par la CCI aux parties et au Tiers, dans un délai qui ne saurait être inférieur à 15 jours à compter de la date d'échéance de tout paiement dû par une ou plusieurs parties en application du présent Règlement, leur indiquant que ce paiement n'a pas été effectué ;
 - g) la notification écrite par la CCI aux parties leur indiquant que, selon son appréciation, la désignation d'un Tiers n'a pu être faite ou qu'il n'a pas été raisonnablement possible de nommer un Tiers.
- 2 À l'achèvement de la procédure ADR en application de l'article 6(1), (a) à (e), le Tiers notifie promptement la clôture de celle-ci à la CCI et communique à cette dernière une copie de toute notification visée à l'article 6(1), (b) à (e). Dans tous les cas, la CCI confirme par écrit aux parties et au Tiers, si un Tiers a déjà été désigné ou nommé, la clôture de la procédure ADR.

ARTICLE 7

Dispositions générales

- 1 À défaut d'accord contraire des parties, et sauf interdiction résultant d'un droit applicable, la procédure ADR, y compris son résultat, est privée et confidentielle. De même, tout accord entre les parties mettant fin à leur différend doit demeurer confidentiel, sauf qu'une partie sera en droit de le divulguer pour autant que cette divulgation sera requise selon le droit applicable ou nécessaire aux fins de la mise en œuvre ou de l'exécution de cet accord.
- 2 À moins qu'elle n'y soit obligée par le droit applicable, et à défaut d'accord contraire des parties, aucune partie ne doit produire comme élément de preuve dans aucune procédure judiciaire, arbitrale ou autre procédure similaire :

- a) tous documents, déclarations ou communications soumis par une autre partie ou par le Tiers, dans la procédure ADR, à moins que ces documents, déclarations ou communications ne puissent être obtenus indépendamment par la partie cherchant à les produire dans une procédure judiciaire, arbitrale ou autre procédure similaire ;
 - b) toutes opinions exprimées ou suggestions faites par l'une quelconque des parties au cours de la procédure ADR concernant un règlement possible du différend ;
 - c) tous aveux de la part d'une autre partie faits au cours de la procédure ADR ;
 - d) toutes opinions exprimées ou propositions faites par le Tiers ; ou
 - e) le fait que l'une quelconque des parties ait indiqué, au cours de la procédure ADR, qu'elle était prête à accepter une proposition de transaction.
- 3 Sauf accord contraire écrit de toutes les parties, un Tiers ne doit pas agir ni avoir agi, que ce soit en qualité de juge, arbitre, expert, ou de représentant ou conseil d'une partie, dans une procédure judiciaire, arbitrale ou procédure similaire se rapportant au différend qui fait ou faisait l'objet de la procédure ADR.
- 4 Le Tiers ne doit témoigner dans aucune procédure judiciaire, arbitrale ou procédure similaire concernant un aspect quelconque de la procédure ADR, sauf accord contraire écrit de toutes les parties ou à moins d'y être tenu en vertu du droit applicable.
- 5 Ni le Tiers, ni la Chambre de commerce internationale et son personnel, ni les comités nationaux de la CCI ne sont responsables envers quiconque de tout fait, acte ou omission se rapportant à la procédure ADR.

- A La ou les parties introduisant une demande d'ADR doivent joindre à cette demande le paiement d'un droit non-remboursable de 1500 US\$ au titre de l'enregistrement de la demande, destiné à couvrir les coûts du traitement de la demande. Aucune demande d'ADR ne sera traitée si elle n'est pas accompagnée du paiement requis.
- B Les frais administratifs de la CCI pour la procédure ADR sont fixés à la discrétion de la CCI en fonction des tâches remplies par celle-ci. Le montant de ces frais administratifs ne doit pas excéder un plafond de 10 000 US\$.
- C Les honoraires du Tiers sont calculés sur la base du temps raisonnablement consacré par ce dernier à la conduite de la procédure ADR, à un taux horaire fixé par la CCI pour ladite procédure en concertation avec le Tiers et les parties. Ce taux horaire sera d'un montant raisonnable et fixé en fonction de la complexité du différend et de toutes autres circonstances pertinentes. Le montant des frais raisonnables du Tiers est fixé par la CCI.
- D Les sommes payées au Tiers ne comprennent aucune taxe sur la valeur ajoutée (TVA) éventuellement applicable ni autres taxes, charges ou impôts applicables aux honoraires du Tiers. Les parties doivent s'acquitter du paiement de ces taxes ou charges ; toutefois, leur recouvrement est seulement affaire entre le Tiers et les parties.

CLAUSES TYPES ET SUGGÉRÉES



CLAUSES TYPES ET SUGGÉRÉES

Les parties qui souhaitent avoir recours à l'arbitrage de la CCI et/ou à l'ADR de la CCI selon les Règlements qui précèdent trouveront ci-dessous des clauses types et suggérées.

Arbitrage

Tous différends découlant du présent contrat ou en relation avec celui-ci seront tranchés définitivement suivant le Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale par un ou plusieurs arbitres nommés conformément à ce Règlement.

Arbitrage sans arbitre d'urgence

Tous différends découlant du présent contrat ou en relation avec celui-ci seront tranchés définitivement suivant le Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale par un ou plusieurs arbitres nommés conformément à ce Règlement. Les Dispositions relatives à l'arbitre d'urgence ne s'appliqueront pas.

ADR facultatif

Les parties peuvent, à tout moment et sans préjudice de toutes autres procédures, rechercher un règlement de tout différend résultant du présent contrat ou s'y rapportant, conformément au Règlement ADR de la CCI.

Obligation d'envisager une procédure ADR

En cas de différend résultant du présent contrat ou s'y rapportant, les parties conviennent de discuter et d'envisager de faire appel en premier lieu à la procédure de règlement des différends prévue par le Règlement ADR de la CCI.

Obligation de soumettre le différend à une procédure ADR assortie d'un mécanisme d'expiration automatique

En cas de différend résultant du présent contrat ou s'y rapportant, les parties conviennent de soumettre ce différend à la procédure de règlement des différends prévue par le Règlement ADR de la CCI. Si le différend n'a pas été réglé dans le cadre dudit Règlement dans un délai de 45 jours suivant le dépôt de la demande d'ADR ou dans tout autre délai dont les parties peuvent convenir par écrit, celles-ci seront déliées de toute obligation au titre de la présente clause.

Obligation de soumettre le différend à une procédure ADR, puis à un arbitrage CCI si nécessaire

En cas de différend résultant du présent contrat ou s'y rapportant, les parties conviennent de soumettre ce différend à la procédure de règlement des différends prévue par le Règlement ADR de la CCI. Si le différend n'a pas été réglé dans le cadre dudit Règlement dans un délai de 45 jours suivant le dépôt de la demande d'ADR ou dans tout autre délai dont les parties peuvent convenir par écrit, le différend sera tranché définitivement suivant le Règlement d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale par un ou plusieurs arbitres nommés conformément à celui-ci.

Comment utiliser ces clauses

Il est recommandé aux parties qui souhaitent avoir recours à l'arbitrage de la CCI et/ou à l'ADR de la CCI de choisir l'une des clauses ci-dessus, qui répondent à différents besoins et situations.

Si les parties ne veulent pas que les Dispositions relatives à l'arbitre d'urgence s'appliquent, elles doivent expressément les exclure en utilisant la seconde des deux clauses d'arbitrage.

CLAUSES TYPES ET SUGGÉRÉES

Les parties sont libres d'adapter selon les circonstances la clause de leur choix. Lorsqu'elles prévoient de recourir à l'arbitrage, elles peuvent par exemple souhaiter préciser le nombre d'arbitres, sachant que le Règlement d'arbitrage privilégie la solution de l'arbitre unique. Il leur est aussi loisible de mentionner la langue et le lieu de l'arbitrage ainsi que la loi applicable au fond du litige. Lorsqu'elles prévoient de recourir à l'ADR, il peut être souhaitable de préciser la formule à utiliser pour le règlement du différend, étant entendu qu'à défaut le mécanisme qui prévaudra sera la médiation.

La dernière clause ci-dessus est une clause à deux étapes prévoyant le recours à l'ADR, puis à l'arbitrage. D'autres combinaisons sont également possibles. Des clauses de règlement des différends combinant différentes solutions ou fixant plusieurs étapes peuvent aider à faciliter la gestion des conflits. Les parties peuvent néanmoins aussi déposer à tout moment des demandes conformément au Règlement ADR de la CCI ou au Règlement d'expertise de la CCI, y compris après la naissance d'un litige ou au cours d'une autre procédure de règlement des différends.

Toute ambiguïté doit en outre être soigneusement évitée dans le libellé de la clause. Une formulation obscure est source d'incertitudes et de retards et peut entraver, voire compromettre, le processus de règlement des différends.

Il est recommandé aux parties, lorsqu'elles incluent l'une ou l'autre des clauses ci-dessus dans leur contrat, de vérifier tous les facteurs pouvant peser sur leur force exécutoire au regard de la loi applicable. Elles doivent par exemple tenir compte de toute règle impérative du lieu de l'arbitrage et du lieu d'exécution.

Des traductions des clauses ci-dessus et des clauses prévoyant d'autres procédures ou combinaisons de procédures sont disponibles sur

<www.iccarbitration.org>.

Cour internationale d'arbitrage de la CCI®

www.iccarbitration.org

arb@iccwbo.org

Téléphone +33 (0)1 49 53 29 05

Télécopie + 33 (0)1 49 53 29 33

Centre international d'ADR de la CCI

www.iccadr.org

adr@iccwbo.org

Téléphone +33 (0)1 49 53 30 52

Télécopie + 33 (0)1 49 53 30 49

